

KWESX YUWE THU'D THU'DÇXA UUÇA
POCO A POCO SE MUERE EL NASAYUWE
EN EL RESGUARDO INDIGENA DE PATH YU' - MUNICIPIO DE CAJIBÍO

FLOR ALBA TOCONÁS QUILCUÉ

UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS INTERCULTURALES
LICENCIATURA EN ETNOEDUCACIÓN
POPAYAN – CAUCA
Noviembre de 2013

KWESX YUWE THU'D THU'DÇXA UUÇA
POCO A POCO SE MUERE EL NASAYUWE
EN EL RESGUARDO INDIGENA DE PATH YU' - MUNICIPIO DE CAJIBÍO

Trabajo de Grado para optar al título de Licenciada en Etnoeducación

Por:
FLOR ALBA TOCONAS QUILCUE

Asesora:
MARTHA HELENA CORRALES CARVAJAL

UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS INTERCULTURALES
LICENCIATURA EN ETNOEDUCACIÓN

POPAYAN – CAUCA

Noviembre de 2013

DEDICATORIA

A MIS HIJAS, Nazlly Withney y Kelly Dayana Copaque Toconas.

A MI NIETA, Hanna Stephanie Pizo Copaque

A MI PADRE, Vicente Toconás Yucue

A MI ESPOSO, Efraín Copaque Quisacue

A MI YERNO, Luis Alfredo Pizo

AGRADECIMIENTOS

La autora expresa sus agradecimientos a:

Dios y a mi hija Kelly Dayana Copaque, que con su esfuerzo y conocimiento en sistemas siempre estuvo al lado para apoyarme y sacarme de los problemas.

Mi hija Nazlly Withney Copaque y la nietica Hanna Stephanie Pizo Copaque, que con sus travesuras me hacían desconcentrar en el trabajo, el cual me tocaba acoger en horas de la madrugada.

Mi esposo Efraín Copaque, quien siempre me apoyó desde el inicio de mis estudios, para que no me desanimara y siguiera estudiando ya que por situaciones económicas él no lo pudo hacer.

Mi yerno que llegó mucho después pero también estuvo al tanto de mis trabajos con algunas ideas en compañía de mi hija.

Todos los profesores de la Universidad del Cauca, Facultad de Ciencias Humanas y sociales, Departamento de Estudios Interculturales, Licenciatura en Etnoeducación, que hicieron despertar de mis sueños con su orientación y mi conocimiento para ser una persona útil en las comunidades.

Y por último a mi asesora MARTHA ELENA CORRALES CARVAJAL quien, con su esfuerzo, conocimiento, orientación y dedicación, a pesar de su arduo trabajo con otros estudiantes y la Universidad, me guió en la finalización de este trabajo.

A todas las demás personas que de manera directa o indirecta me colaboraron en el proceso de este Trabajo de Grado.

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	Página
Capítulo I	
PATH YU' SA PEKUN FXI'ZEÑXI YUWE, CAJIBIO KIWETE	
CONTEXTO DEL RESGUARDO DE PATH YU' - MUNICIPIO DE CAJIBIO	9
1.1. Constitución del Resguardo y del Cabildo Nasa de Path Yu'	11
1.2. La comunidad Nasa del Resguardo de Path Yu'	17
Capítulo II	
NASA YUWE: LA LENGUA DE LA GENTE NASA	18
2.1. Poco a poco se muere el Nasa Yuwe	20
2.2. El Nasa Yuwe y su débil presencia en el resguardo de Path Yu'	24
2.3. Situación sociolingüística del Nasa Yuwe en el Resguardo de Path Yu'	32
Capítulo III	
PROCESOS EDUCATIVOS DE ANTES Y AHORA EN PATH YU'	37
3.1. Educación actual en el Resguardo de Path Yu'	42
Capítulo IV	
LA ETNOEDUCACIÓN: UNA MIRADA HACIA EL HORIZONTE	
KWESX JXPEYNXI', JXU' YAFX KAAÑXI' USA'	54
Capítulo V	
PROPUESTA PEDAGÓGICA ETNOEDUCATIVA PARA SUPERAR EL	
DEBILITAMIENTO DE LA ORALIDAD DEL NASA YUWE EN LA COMUNIDAD DE	
PATH YU'	61
5.1. <i>Mem yuwe</i> – Cantos	64
5.2. <i>Pwesen piyaanxi</i> – Rondas	66
5.3. <i>Çxakwe yuwe</i> - Dinámicas	67
5.4. <i>Mah fxinzenxi's kajiyu'nx</i> - Dramatización corta y sencilla en Nasa Yuwe	68
5.5. <i>Wajx we`wenxi Yuwe</i> - Palabras más usuales en Nasa Yuwe	71
CONCLUSIONES	76
BIBLIOGRAFÍA	77

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo, *Kwesx yuwe thu'd thu'dçxa uuça* -Poco a poco se muere el Nasa Yuwe, en el Resguardo Indígena de Path Yu', municipio de Cajibío, surgió a nivel personal, mediante la participación en diferentes talleres realizados por la Asociación de Reasentamientos del Cauca *Nasa Üus* y por el Consejo Regional Indígena del Cauca –CRIC y en medio de conversaciones con mi esposo porque era coordinador de educación zonal. Se realizó en el marco de la Licenciatura en Etnoeducación de la Universidad del Cauca donde participé como estudiante, además de ser docente comunitaria y gobernadora del Cabildo. Estas experiencias, como mujer nasahablante, me hicieron pensar, analizar y preguntarme sobre cómo estamos con la lengua Nasa Yuwe en el Resguardo de Path Yu'. Un resguardo creado con personas que tuvieron que salir de la zona de Tierradentro a causa del terremoto y la avalancha de 1994.

Esta pregunta se ha formulado en el Proyecto Educativo Comunitario - PEC de varios resguardos e Instituciones Educativas, en donde se ha identificado, reflexionado y analizado el debilitamiento del Nasa Yuwe entre las nuevas -- generaciones de niñas, niños y jóvenes. Esta situación es evidente en el Resguardo nasa de Path Yu', donde niños, niñas y jóvenes han ido olvidando y perdiendo la lengua materna, la lengua de sus padres, madres y abuelos. Tanto así que los niños de preescolar entraban a la escuela hablando y entendiendo el Nasa Yuwe, pero a los tres meses ya solo respondían en español, olvidando su lengua materna.

Por esta razón quise investigar sobre el debilitamiento de la práctica de la oralidad de la lengua Nasa Yuwe, con los niños del Resguardo Indígena de Path Yu'. Las causas y factores que han intervenido en este problema viene desde la conquista y esto ha pasado de generación en generación. Otra causa ha sido que los padres y las madres han dejado de enseñar en sus casas el Nasa Yuwe a sus hijas e hijos, por sus vivencias personales y las dificultades que pasaron cuando ellos fueron

niños en las escuelas, donde sufrieron humillaciones y maltratos por hablar su lengua materna. Entonces, para que los niños no vivieran lo que a ellos les tocó vivir vieron la necesidad de que aprendieran el español. Un español impuesto que aprendieron y enseñaron sin pensar en las consecuencias que le estaban causando a la identidad cultural de los niños.

En el resguardo de Path Yu' se ha identificado que la principal razón para que los niños, las niñas y los jóvenes estén dejando de hablar el Nasa Yuwe se debe a que tuvieron que ser integrados a una institución educativa campesina, donde no se conocía ni se valoraba la lengua indígena. Por ello hicieron el esfuerzo de no hablar en Nasa Yuwe, porque se sentían avergonzados y porque eran burlados por los mismos estudiantes, e incluso por algunos docentes mestizos.

Frente a esta situación y en mi condición de maestra nasa hablante, a pesar de que no tuve un espacio formal en la escuela para enseñar el Nasa Yuwe a los niños y las niñas nasa que allí estudiaban, organicé un grupo de estudiantes de los grados 5to., 6to. y 7mo. y en horarios extracurriculares desarrollamos algunas acciones pedagógicas, con el objetivo de estimular y enseñar el Nasa Yuwe en su forma oral.

Describir estas actividades como una estrategia pedagógica con perspectiva etnoeducativa, es el objetivo de este documento el cual consta de cinco capítulos. En ellos se parte de hacer una breve reseña sobre el resguardo de Path Yu'. En el segundo capítulo se analiza la importancia de la lengua Nasa en el pensamiento y la cultura Nasa, mostrando cómo la oralidad es el fundamento de la vitalidad de la lengua. En el tercer capítulo se hace un breve recorrido por las formas educativas que ha vivido la comunidad de Path Yu', tanto en Tierradentro, su tierra ancestral, como ahora en el nuevo territorio de Cajibío. En el cuarto capítulo se reflexiona sobre la Etnoeducación y sus relaciones con la Educación Propia, como propuestas y políticas válidas y aportantes al proceso de reconocimiento, fortalecimiento y revitalización de la cultura y la lengua nasa. Por último, en el quinto capítulo se describen las estrategias y ejercicios pedagógicos, que con una perspectiva

etnoeducativa y lúdica realicé con un grupo de estudiantes del resguardo de Path Yu'. Ejercicios que se pueden constituir en estrategias y propuestas que se deben fortalecer en este resguardo, pero también se pueden replicar en otras zonas, territorios y comunidades nasa donde la lengua se esté debilitando. Este sencillo trabajo muestra algunas de las herramientas que pueden ser útiles para el trabajo diario de un docente, que pueda aplicar y practicar con estudiantes, frente al debilitamiento en la práctica de la oralidad de la lengua materna Nasa Yuwe.

CAPÍTULO I

PATH YU' SA PEKUN FXI'ZEÑXI YUWE, CAJIBIO KIWETE

CONTEXTO DEL RESGUARDO DE PATH YU' MUNICIPIO DE CAJIBÍO

La comunidad del Resguardo y Cabildo Nasa de Path Yu', ubicado en el municipio de Cajibío, Cauca, es un reasentamiento del pueblo Nasa proveniente de la zona de Tierradentro Paéz, quienes en su mayoría hablaban el Nasa Yuwe, pero actualmente esto se va perdiendo poco a poco, ya que los jóvenes y niños en su mayoría ya no lo hablan como su lengua materna y en algunos casos no lo entienden.

Las familias que lo componen son provenientes de diferentes Resguardos originarios de Tierradentro, tales como Tálaga, Vitoncó, San José, Mosoco, Huila y Tóez, que tuvieron que salir de su territorio ancestral a causa del terremoto y la avalancha del 6 de junio de 1994. Luego, con el paso del tiempo, a estas familias que llegaron de Tierradentro se vincularon otras familias campesinas de procedencia indígena provenientes de las otras zonas del Cauca, que vivían hace muchos años en Cajibío y que se integraron al Cabildo, con el fin de recuperar su identidad y formar parte de una comunidad indígena.

El Municipio de Cajibío se encuentra ubicado entre las cordilleras Occidental y Central. La mayor parte de su territorio es quebrado y montañoso.

Dicen que quienes se encontraban en esta región a la llegada de los españoles eran los *indios cajibíos*, quienes habitaban las márgenes del río que lleva el mismo nombre y pertenecían a la etnia de los Paeces. La palabra Cajibío se deriva del vocablo indígena *caji* que significa caja y *bio* que significa viento, cuyo nombre compuesto es *caja de viento*. Incluso se dice que anteriormente, en esta zona, se hablaban algunas lenguas indígenas

La mayoría de la población de este municipio es campesina con rasgos físicos parecidos a los de los indígenas nasa y la minoría es mestiza y afrocolombiana, quienes viven de la agricultura y la ganadería. Casi todas las personas tienen algunos valores culturales como creencias, cuentos, mitos y artesanías.

MAPA DEL MUNICIPIO DE CAJIBIO



**RESGUARDO
INDIGENA
DE PATH YU**

Tomado de la página web

<http://cajibio-cauca.gov.co/apc-aa->

[files/33336664346565373433626139633935/MAPA_POLITICO_CAJIBIO.jpg](http://cajibio-cauca.gov.co/files/33336664346565373433626139633935/MAPA_POLITICO_CAJIBIO.jpg)

Constitución del Resguardo y del cabildo Nasa de Path Yu'

Como ya se dijo, el Resguardo y Cabildo Nasa de Path Yu' lo componen familias provenientes de diferentes Resguardos originarios de Tierradentro, donde el 6 de junio de 1994 un terremoto y la avalancha de los ríos Moras y Páez destruyeron gran parte de este territorio geográfico y cultural, haciendo que tuvieran que salir de estas tierras consideradas como la cuna del pueblo Nasa.



Gobernador del cabildo 1998, 2006 y 2011.

Este doloroso fenómeno natural estuvo antecedido y anunciado por sueños, visiones y cantos de pájaros. Por ejemplo, se dice que un señor escuchó a media noche el canto del pájaro *yuukathu* (pájaro de la noche) por tres veces; canto que se interpreta, en el pueblo Nasa, como anuncio de la muerte de una familia. Otro señor soñó (*suteksxa`w*) que un pájaro carpintero picoteaba el palo que sostenía una casa grande, hasta derrumbarla a punta de picotazos; este sueño se interpretó como que el nevado se iba a desprender desde la montaña. Y el 6 de junio, día de la tragedia, en horas de la mañana, una persona que dictaba un taller en el Resguardo de Irlanda, donde el desastre fue total, vio que las personas presentes se convirtieron en esqueletos; esta visión (*iikñxi*) se interpretó como que todas estas personas se iban a morir. Y otra persona, horas antes del terremoto y la avalancha, mientras caminaba por la montaña cerca al nevado observó que diversos animales huían en filas hacia la montaña. Así sucesivamente, muchas personas fueron anunciadas de

este fenómeno natural, pero no supieron interpretar lo que sintieron y vieron, y no pudieron prevenir la tragedia en la que se perdieron muchas vidas.

MAPA ZONA DE TIERRADENTRO PAEZ

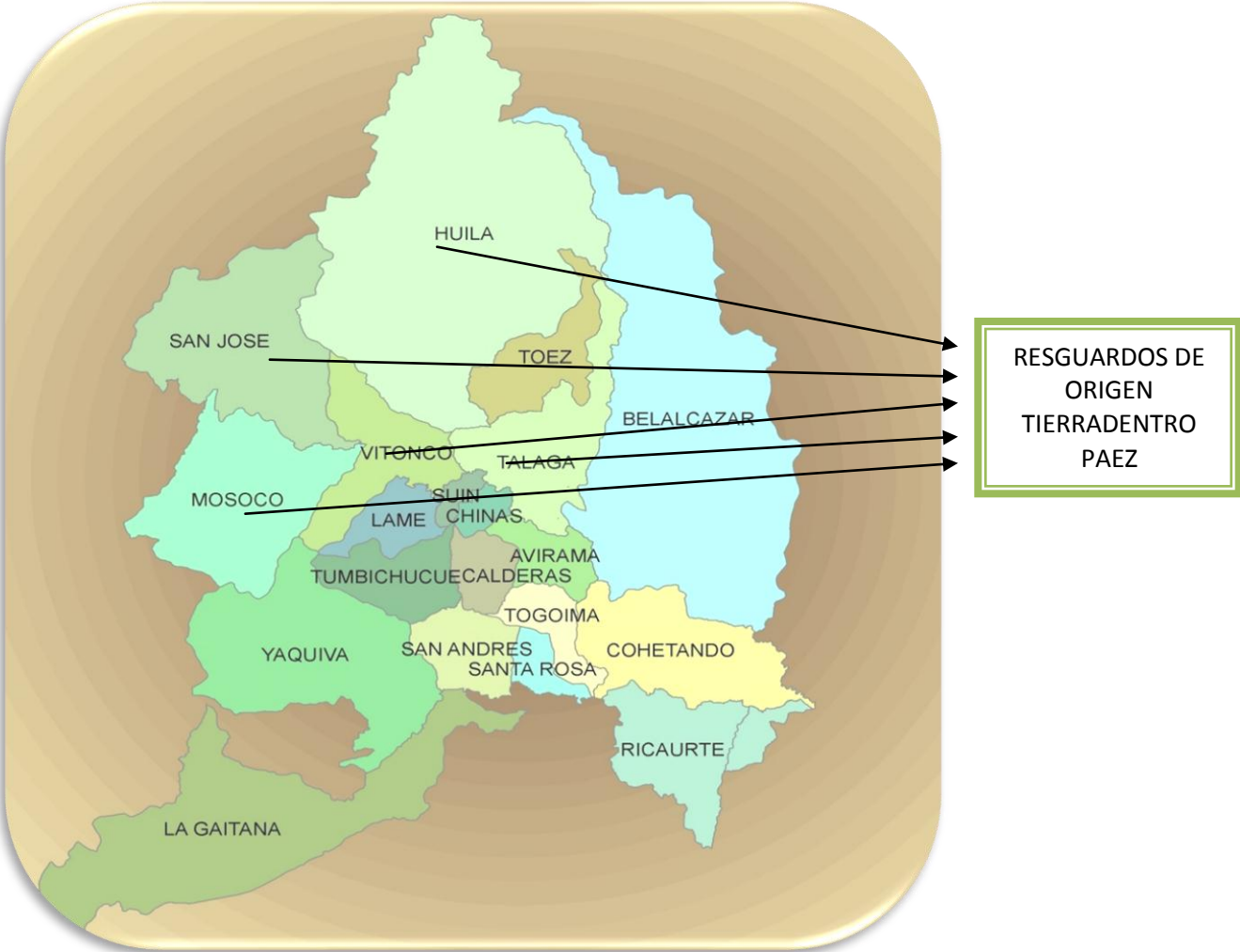


Imagen 3.0 Resguardos Legalizados Zona Tierradentro.
Tomado del plan de vida Regional CRIC.

A los pocos días del terremoto y la avalancha, cuando las familias pudieron empezar a salir de la zona de Tierradentro, se albergaron en Ambachico en el municipio de Silvia. Allí, para atender la emergencia se nombraron unos coordinadores, quienes se reunían para dar informaciones y atender con posibles soluciones a la gente damnificada. A los tres meses de estar en Ambachico, la gente allí reunida creó un cabildo provisional: el Cabildo Indígena el Lucero de Path Yu', con representantes de siete Resguardos de la zona de Tierradentro.

El cabildo provisional, con el acompañamiento de la Comisión de Tierras de la Corporación Nasa Kiwe¹, recorrió diferentes municipios de los departamentos de Huila, Valle del Cauca y Cauca buscando las mejores tierras para ubicar a su comunidad de forma permanente. En este proceso la comunidad, mediante asamblea, decidió que las tierras deberían estar en el departamento del Cauca, específicamente en el municipio de Cajibío, corregimiento de la Capilla, para tener facilidad de acceso a la zona de origen, Tierradentro, así como a la ciudad de Popayán. De esta manera, el 18 de julio de 1995 la comunidad albergada en Ambachico se desplaza hacia el municipio de Cajibío, corregimiento de La Capilla. Esta comunidad llegó aproximadamente a las 2 p.m. y fue recibida por fuertes lluvias, vientos y relámpagos; fenómenos naturales que fueron nuevos para esta comunidad nasa.

En 1996 el cabildo provisional se legalizó a nivel Municipal y Regional. Posteriormente, en el 2003, el Cabildo es legalmente constituido como Resguardo a nivel nacional, ante el Ministerio del Interior y de Justicia, quedando con el nombre de Resguardo Indígena de Path Yu'- Municipio de Cajibío - Resolución 043 del 10 de abril de 2003.

¹ Corporación que el Gobierno de ese entonces creó para atender la reconstrucción de la zona de Tierradentro afectada por el terremoto y la avalancha del 6 de junio de 1994.

A la llegada de esta comunidad Nasa y su Cabildo al corregimiento de La Capilla, hubo algunas dificultades con la comunidad campesina, la cual no había tenido relaciones con comunidades indígenas. Incluso se presentaron problemas de tierras, los cuales se solucionaron mediante acuerdos establecidos por una comisión en la que participaron cinco personas de parte y parte. Así, poco a poco, mediante la integración y con el paso del tiempo, se han ido mejorando las relaciones.



Comunidad de Path Yu'

1.2. La comunidad Nasa del Resguardo de Path Yu'

En la actualidad, la mayoría de la población del Resguardo de Path Yu' se encuentra ubicada en el corregimiento de La Capilla y la otra parte en el corregimiento de Cenegueta. En estos corregimientos viven 87 familias, compuestas por entre 3 y 9 personas, para un total de 325 personas, que constituyen este Resguardo. Gran parte de los hogares están conformados por

familias nucleares y una mínima parte, por familias extensas. Estas familias, a pesar de los diferentes cambios culturales y sociales que han tenido que asumir por el cambio de territorio, intentan conservar algunos de los valores de su identidad cultural Nasa, tales como el respeto por la autoridad representada en el Cabildo y el señor Capitán, así como su sentido de pertenencia a la asamblea comunitaria. Son personas que viven del trabajo diario del campo, con sus sueños y expectativas para satisfacer las necesidades individuales, familiares y colectivas.

Otro valor ancestral que pervive, casi exclusivamente entre la población adulta, es el Nasa Yuwe; la lengua materna del pueblo Nasa, la cual hablan de manera alterna con el castellano. El problema está en que entre los jóvenes menores de 20 años, las niñas y los niños, el Nasa Yuwe ya no es la lengua de uso cotidiano; la entienden pero no la hablan. Situación que está generando la pérdida y la posible muerte de este importante valor cultural en esta población Nasa².



Niños del Resguardo de Path Yu'

² Sobre la situación del Nasa Yuwe en esta comunidad, se hablará más extensamente en el siguiente capítulo.

La estructura organizativa de esta comunidad la en cabeza el Cabildo, quien la representa ante las Instituciones para presentar y ejecutar proyectos en educación, salud, medio ambiente, producción, vivienda y eventos culturales, entre otros. El Cabildo cuenta con el apoyo del capitán, los mayores, los docentes, los agentes de salud y de la comunidad en general. A nivel zonal, la comunidad y el Cabildo de Path Yu' hace parte de la Estructura Zonal de la Asociación de los Reasentamientos del Cauca Nasa Üus, en la que participan los reasentados de los diferentes Resguardos y municipios provenientes de la zona de Tierradentro. A nivel Regional hace parte del Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC y a nivel nacional de la Organización Nacional Indígena de Colombia - ONIC.

La vestimenta tradicional de los Nasa de esta comunidad consta de la cuetandera, el bolso con figuras y la ruana hecha con lana de ovejo. Entre las mujeres sobresale el chumbe para *apar* a sus hijos. De resto, al igual que en muchas comunidades indígenas, el vestido ha cambiado.

La alimentación diaria de esta población se basa en el consumo de sancocho, granos, arroz, yuca, guineo, cidra, plátano, maíz, frijol, zapallo, repollo y, de vez en cuando y en poca cantidad, carne de pollo y res. Los productos propios y tradicionales de la cultura nasa que se consumían antes como la sopa de maíz, mejicano, mote, entre otros, se consumen en poca cantidad ya que estos productos no se dan en estas tierras y solo los traen de vez en cuando desde Tierradentro.

Sin embargo, a pesar de que la alimentación parece buena, hay desnutrición y enfermedades en algunos niños, debido a que en estas tierras, para cultivar los principales productos alimenticios, se requiere de la utilización de diferentes abonos químicos, dado que en esta zona siguen predominando los cultivos comerciales de pino y eucalipto con el uso de agroquímicos; productos a los que la tierra está acostumbrada. Pero el uso de estos productos afecta los terrenos destruyendo los

microorganismos que ayudan a fertilizar la tierra dejando estéril el terreno y evitando la producción agrícola para el consumo humano de la comunidad nasa de Path Yu'.

Este es uno de los factores negativos del desplazamiento y cambio de lugar entre Tierradentro y Cajibío: la mala calidad de la tierra que perjudica la producción agrícola por falta de agroquímicos y el cambio climático, que hace más costosa la alimentación. Pues las heladas, los granizos y la lluvia constante hacen que el cultivo baje la producción, se quema y se ahogue; lo que hace que los alimentos sean muy costosos. Mientras que en Tierradentro los cultivos son diversificados y se producen sin ningún abono químico; allá la tierra era fértil y muy productiva, de buena calidad para producir cualquier tipo de alimentación propia y sana.

En la salud tenemos al promotor nasa de la comunidad de Path Yu', quien mediante charlas y visitas domiciliarias en la comunidad da capacitaciones sobre prevención de enfermedades, utilización de plantas medicinales, vacunación, consumo de la alimentación propia, y sobre la necesidad de generar procesos de producción propia de alimentos. De vez en cuando algunas personas de la comunidad asisten a consultas médicas generales en el hospital de Cajibío o la IPS Indígena del CRIC, que llega cada dos meses a prestar sus servicios de examen general, odontología y citología, entre otros.

CAPÍTULO II

NASA YUWE: LA LENGUA DE LA GENTE NASA

El pueblo Nasa, conocido en castellano como Páez, es la comunidad más numerosa del departamento del Cauca, con más de 110.000 miembros, ubicados principalmente en la zona de Tierradentro sobre la cuenca del río Páez, en la vertiente occidental de la Cordillera Central, en las zonas norte, nororiente, oriente y sobre la cordillera Occidental.

Gran parte de su población conserva el idioma propio, el Nasa Yuwe, que todavía es hablado en algunas comunidades y territorios nasa y se enseña en las escuelas que implementan Proyectos Educativos Comunitarios – PEC o que vienen desarrollando procesos de Educación Propia o con perspectiva Etnoeducativa.

Sobre el origen de la lengua Nasa hay varias versiones míticas, que se mantienen en la tradición oral. A la antropóloga Ximena Pachón le dijeron, en Tierradentro, que

El Nasa Yuwe fue un regalo de Dios” y que su presencia es muy antigua: “ya existía cuando llegaron los blancos, también antes de los Pijaos”. El Nasa Yuwe es tan antiguo, que está presente en la tierra “desde que el mundo fue creado”. En Mosoco, Aurelio Chocué informaba cómo algunos antiguos contaban que la lengua de los Páez fue un regalo del sol, a quien ellos antiguamente adoraban. “Otros decían...” que hacía muchos años había un señor que a veces se convertía en pez y otras en culebra, ese señor vino de los lados de Toribío, del norte, y él fue el que nos enseñó a hablar, porque antes todo era por señas y por gestos...”. Diomedes Quirá, en Totoró, narra que “... fue Juan Tama, el que salió de la estrella, el que enseñó la lengua, las leyes y todo (Pachón 1997; 276).

Otra versión escuchada sobre el origen de la lengua Nasa, contada por algunos mayores es que se desarrolló a partir de sonidos o melodías creadas mediante la relación con el entorno y la naturaleza, tales como los *sisnxi* (sonido que se produce con los labios entre los dientes). Poco a poco, los seres humanos, para comunicarse

y por necesidad, buscaron el medio para dar significación a todas las cosas, creando palabras de acuerdo a su color, forma, tamaño y olores.

Como lo dice don Vicente Toconás de la vereda de Taravira, Resguardo de Tálaga, *“las palabras fueron surgiendo con el pasar del tiempo, la gente se desplazaba a diferentes lugares y aprendía nuevas palabras, pero así mismo se va perdiendo si nosotros dejamos de hablar el Nasa Yuwe”*.

El Nasa Yuwe es parte fundamental del habla de las comunidades nasa que vivimos en los diferentes departamentos de Colombia. Por medio de ella nos comunicamos, nos expresamos, nos entendemos, damos a conocer nuestros sentimientos, pensamientos y los sueños a las demás personas de nuestra etnia y le damos importancia a lo que decimos y hablamos.

La lengua es parte del alma del pueblo, es el vehículo de su pensamiento y conocimiento social. Se ama, se recrea mediante risas y bromas; incluso con la expresión de los problemas, permite desarrollar conocimientos, aptitudes, valores, habilidades y destrezas para la vida. Para los nasas es importante que los niños desarrollen bien su habilidad en el uso del lenguaje, por ello a los recién nacidos se les hace besar un pollito para que hablen rápido. También se interesan para que haya un manejo claro y fluido del idioma propio; por lo tanto, para evitar la mezcla de la lengua Nasa Yuwe con el castellano, no se debe comer arroz y mote al mismo tiempo (Laurentina Ulcué, 2008).

Este era un principio de socialización que los mayores, a través de sus consejos, siempre nos inculcaban a los niños y las niñas: comer algunos productos por separado, para no mezclar el Nasa Yuwe con el español. No se debe comer maíz tostado y mote al mismo tiempo o maíz tostado y pepas de mejicano tostado; esto se debe comer todo por separado. Estos eran consejos basados en el respeto y la ley de origen de los pueblos nasas, impartidos mediante la oralidad de la lengua nasa.

El Nasa Yuwe nos permite expresar nuestros sentimientos, a través de mensajes que nos ayudan a reafirmar el sentido de pertenencia y a fortalecer los espacios

comunitarios, a desarrollar los procesos de formación y socialización en la familia, en lo académico, en los congresos indígenas, las marchas, las asambleas, el trueque, entre otros espacios, los cuales nos permiten fortalecer la identidad, las lenguas y las normas de comportamiento desde nuestra cosmovisión.



Los nasas de la comunidad de Monte Cruz, Resguardo de Vitoncó, Paéz

2.1. Poco a poco se muere el Nasa Yuwe

A pesar del gran valor que culturalmente y políticamente le damos a nuestra lengua ancestral, el uso y sentido de la lengua Nasa se ha ido debilitando por situaciones ajenas a nuestra cultura y decisión, como fue la violenta imposición de la lengua castellana como lengua de civilización; pues sabemos que el principal objetivo con el que llegaron las iglesias y las escuelas a las comunidades indígenas fue civilizarlos e integrarlos a la sociedad mestiza y mayoritaria. Por eso decían que su misión era lograr la transformación del indio y para ello era necesario que dejaran de hablar en su lengua materna; que para que dejaran de ser atrasados, estaban obligados a aprender a hablar

el español. Por esta mala difusión e imposición del español dentro de las poblaciones indígenas, las lenguas propias fueron asociadas a prácticas paganas y el español adquirió el carácter de la lengua civilizada.

Por estos prejuicios inculcados, muchos padres y madres de familia dejaron de hablar sus lenguas ancestrales a sus hijos e hijas, quienes crecieron sin valorar la lengua materna de sus padres y madres, y no aprendieron el Nasa Yuwe como nuestra primera lengua, perdiendo gran parte de su identidad y sintiéndose incapaces de hablar en nuestra propia lengua siendo Nasas.

Otros factores son la influencia del mestizaje y el sentirnos rechazados por hablar una lengua indígena en las escuelas o cualquier otro espacio. Lastimosamente el papel de la escuela y de la mayoría de sus maestras y maestros mestizos han incidido grandemente para que muchas generaciones de hombres y mujeres Nasa que ahora son padres y madres hayan dejado de hablar su lengua materna y no se la hayan enseñado a sus hijos e hijas, para que no sufrieran lo que ellas y ellos sufrieron en su edad infantil y cuando pasaron por la escuela. De hecho, algunos profesores siguen aconsejando a los padres de familia que solo les deben enseñar a sus hijos e hijas el español, para que les vaya bien en el estudio. Pues en la escuela tradicionalista, que llegó a las comunidades indígenas con el objetivo de uniformizar, homogenizar, evangelizar y castellanizar, “La lengua Páez ha sido vista como una lengua incivilizada e inculta, una lengua que no sirve para la transmisión de las cosas prácticas que la enseñanza formal exige y menos para transmitir conocimientos más sutiles o sofisticados. La lengua Páez fue despreciada, reprimida y desalojada violentamente de las aulas de clase” (Pachón; 1997,295).

Por esto, la educación mediante la escuela ha sido uno de los pilares fuertes de la homogenización, que destruyó gran parte de la vida de las comunidades indígenas, al pretender que desde la educación, se piense igual y se aprenda igual, sin tener en

cuenta las particularidades y la diversidad de pensamiento y conocimiento que tiene cada ser humano.

Estos prejuicios lingüísticos, culturales y educativos, a pesar del tiempo y de los cambios constitucionales, todavía se mantienen en algunas escuelas y en algunos maestros mestizos, externos a las comunidades, quienes no entienden la importancia de las lenguas indígenas y creen que su misión es lograr la transformación del ser indio, que los niños y las niñas dejen de hablar en su lengua materna y dejen de practicar los valores culturales que sus padres y madres les enseñan en la casa, para que así superen el supuesto atraso.

En muchas escuelas las niñas y los niños nasa fueron duramente castigados por el solo hecho de hablar la lengua de sus mayores. Algunos castigos físicos y psicológicos que ahora recuerdan nuestros abuelos y mayores, que ellos y ellas los sufrieron en carne propia, recogidos por la antropóloga Ximena Pachón, fueron:

A uno le prohibían hablar la lengua, le llegaban a decir que eso eran cosas del diablo. Si los maestros lo veían a uno hablando lengua, lo castigaban, le pegaban y le jalaban las orejas, lo hacían arrodillar sobre granos de maíz y a veces sobre guijarros pequeños. A mi hermano mayor una vez le dieron una fueitera porque la profesora lo oyó pedirme algo en lengua. Le dieron tan duro que después casi no podía moverse. De ahí ya no quiso volver a la escuela. Eran tanto los problemas que nos causaba hablar la lengua, que llegamos a odiarla y nos enfurecía llegar a la casa y ver que los padres nos hablaban en Páez. Una vez me castigaron y me pusieron de tarea escribir 100 veces: Hablar lengua es para los brutos de la montaña (1997,295).

Un mayor del Resguardo de Vitoncó, en la vereda de Montecruz, cuenta “que en varias ocasiones cuando él era niño, por hablar el Nasa Yuwe, la profesora tiró maíz en el piso y lo hizo arrodillarse encima, levantando las manos y sobre las manos un ladrillo bien pesado, por largas horas; desde esa vez no volvió a la escuela hasta el son de hoy, pero nunca olvidó su lengua Nasa Yuwe” (Julio Gonzalo Copaque, Entrevista).

Un insulto psicológico muy común era decirle o tildar a las y los hablantes de Nasa Yuwe de *lenguaraz*, término con que los blancos designaban a las personas que hablaban una lengua indígena. Palabra que se consideraba un insulto, porque minimizaba y avergonzaba a los Nasa por no poder hablar bien el castellano.

Al respecto, Ximena Pachón sigue diciendo:

Los castigos físicos, la mofa y el desprecio por hablar la lengua de los “salvajes” han sido tradicionales en la pedagogía utilizada por los maestros de esta región del país. No disponemos de una información adecuada para poder cuantificar el problema, pero sabemos que un número muy alto de indígenas de esta región aprendieron el español en la escuela. Pero fue allí también, donde aprendieron a avergonzarse y a odiar su lengua étnica”. (1997, 295).

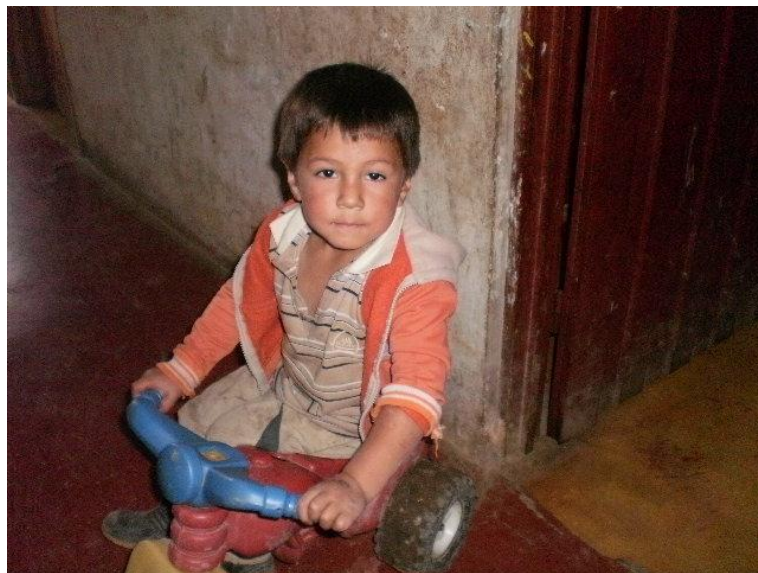
Todos estos castigos llevaron a que muchos Nasa llegaran a despreciar su propia lengua materna. Esta ha sido una de las enseñanzas que ha dejado su huella imperecedera en la conciencia de los indígenas, muchos de los cuales hasta ahora siguen en la ignorancia, desvalorizando su propia historia y su lengua.

Pero toda la responsabilidad del debilitamiento y, en algunos casos, pérdida de la lengua no se le puede adjudicar a la escuela. Ha habido otros factores que también han incidido en este debilitamiento, tales como los desplazamientos que ha vivido el pueblo, por diferentes razones.

Por ejemplo, el desplazamiento forzado o la obligación de cambio de territorio por asuntos naturales, como cuando el terremoto y la avalancha del 6 de junio de 1994 que hizo que comunidades enteras tuvieran que buscar refugio en territorios que eran tradicionalmente nasa. Otro desplazamiento muy común es cuando salen a trabajar a las ciudades o a jornalear a otros departamentos; situación que se está presentando entre muchos hombres y muchas mujeres jóvenes que se van para las grandes ciudades y allá dejan de hablar su propia lengua. En estos contextos urbanos la influencia externa y mestiza les ha hecho creer que hablar Nasa Yuwe no tiene sentido y que se oye feo; por esto sienten pena y miedo de ser burlados por quienes los escuchan, negando su propia

identidad. De esta manera algunas personas incorporan la desvalorización y el rechazo de su propia lengua, porque el modelo de la otra cultura influye fuertemente.

Otros de los factores a mencionar es el mestizaje, cuando un hombre o una mujer nasa se casa con una persona mestiza o campesina, generalmente sus hijos ya no hablan el Nasa Yuwe, porque en su socialización primaria predomina la lengua castellana.



El mestizaje: a un siendo hijo de mestizo con una nasa, habla muy bien el nasa yuwe

También hay que señalar que las diferentes religiones, a través de sus formas de explicar la palabra de Dios, han puesto en riesgo el conocimiento ancestral de los pueblos indígenas, algunos de sus elementos culturales, especialmente sus rituales y sus lenguas.

Conocer estas duras y dolorosas realidades, por un lado da rabia pero también da fuerza para seguir hablando el Nasa Yuwe con más fortaleza y demostrar que nuestra lengua tiene la misma importancia que cualquier lengua nacional y del mundo entero.

Con esta fuerza y reconocimiento del valor de nuestra lengua, también es importante tener en cuenta que aunque muchas personas Nasa ya no hablan su lengua materna, por fortuna, para otra gran mayoría su lengua ancestral es un camino, un horizonte que debemos seguir fortaleciendo y caminando mediante el habla con quien nos identificamos, porque hablamos en nuestra propia lengua, pensamos, aprendemos, nos conocemos, soñamos y tenemos muchos valores. La lengua nasa es la vía y el medio cultural más importante, donde la persona desarrolla la máxima aptitud para expresarse y realizarse dentro de su espacio familiar, comunitario y social. Pero está la contradicción de que aunque valoramos la lengua, muchas personas la hemos ido perdiendo, porque ya no la practicamos en todos los espacios ni se la enseñamos a nuestros hijos. Situación muy delicada, ya que como lo afirma Ximena Pachón,

El hogar y la familia son generalmente el último espacio de supervivencia de las lenguas subordinadas. Cuando los procesos de socialización dentro del seno familiar se ven afectados y la lengua nativa se deja de transmitir a las nuevas generaciones, podemos decir que las lenguas están realmente en peligro de extinción, ya que al desaparecer las generaciones de adultos y de ancianos parlantes de la lengua nativa, no habrá dentro de las generaciones jóvenes si no personas hablantes del español (1997; 285).

Anteriormente, la lengua nasa no tenía tantas interferencias de otras lenguas, se consideraba como pura. Pero hoy en día se ve el cambio, ya que la mayoría de niños, niñas, jóvenes y adultos se expresan en un Nasa Yuwe españolizados, lo cual lo va desmejorando y debilitando paulatinamente, tanto en sus estructuras internas como en sus funciones sociales.

Para los Nasa la práctica de la oralidad de su lengua materna es el camino que nos conduce, nos guía, nos permite sobrevivir, identificarnos y comunicarnos. En algunos casos traducir al español exactamente lo que pensamos los nasa en nuestra lengua materna es difícil, porque la idea cambia. Es justamente la oralidad lo que nos ha permitido perdurar en el tiempo; porque mediante ella expresamos nuestros pensamientos y valores que solo nosotros los entendemos porque lo vivimos. Sin embargo, las palabras propias del Nasa Yuwe, usadas primordialmente en la oralidad se

están perdiendo; tanto es así que algunos analistas afirman que en cuestión de años ya nadie querrá hablar en su lengua materna, se perderá la identidad cultural y las comunidades ya no serán las mismas; pues los mayores se van muriendo y si las nuevas generaciones no hablan su lengua ancestral con los mayores, poco a poco también se irá muriendo la comunidad nasa junto con su lengua. Por esta razón algunos mayores y abuelos dicen que “la lengua nunca se sabe cuándo nació, pero sí se sabe que puede morir en cualquier momento si no le damos vida”.

Lo cierto es que la lengua Nasa se está muriendo en algunas comunidades y en otras se está debilitando, pero nosotros como hablantes de nuestra lengua materna debemos detener la enfermedad, superar estas dificultades y hacer trascender la lengua Nasa a las esferas oficiales, obteniendo el reconocimiento de la lengua, en el marco de nuestra identidad cultural. Debemos aprovechar las leyes que buscan proteger y salvaguardar las lenguas indígenas, para que sigan perviviendo de generación a generación. No podemos permitir que lenguas indígenas y milenarias como el Nasa Yuwe se mueran porque con ello perderemos gran parte de lo que somos como pueblo nasa y gran parte de los logros que social y políticamente hemos alcanzado, como producto de tantas luchas. Porque como dice el lingüista Jon Landaburu: “El pueblo que pierde su lengua pierde mucho. De pronto no se acaba, pero si pierde la manera que tiene de transmitir su historia, de transmitir sus afectos, sus emociones, sus sentimientos, todo lo que vivimos cuando éramos niños y que nuestros padres y nuestras madres nos enseñaron, se puede llegar a perder todo” (Totoro 2008).

Este planteamiento nos hace reflexionar de que la lengua se debilita y se puede perder cuando dejamos de transmitirla, cuando dejamos de hablarla, como es el caso que se presenta en algunas comunidades y Resguardos como el de Path yu’, Cofradía y Jevalá, donde los mayores hablan en Nasa Yuwe, pero no se les entiende porque las palabras en Nasa Yuwe han cambiado mucho, razón por la cual la comunicación y las conversaciones se pierden y es muy difícil entenderles.

Frente a esta realidad del debilitamiento y posible muerte del Nasa Yuwe, las madres y los padres, maestros y maestras debemos asumir un papel de defensores y protectores de la lengua, proponiendo y ejecutando diferentes acciones. Pero lo más importante es volver a hablarle en Nasa Yuwe a nuestras hijas y nuestros hijos, en todos los espacios de la comunidad; de esta manera podemos recuperar y fortalecer la lengua de nuestros ancestros. Por eso debemos hablar, cantar, soñar, aconsejar, recochar, regañar, reír, pensar, hacer y mostrar cosas en Nasa Yuwe para que nuestra lengua no se muera. Por esto es importante retomar lo que afirma el profesor Tulio Rojas:

“Que si una comunidad quiere salvar la lengua, la lengua al final sobrevive, el cambio lingüístico es posible, el futuro de las lenguas no está escrito; las lenguas no existen sin hablantes, no son como nosotros que tenemos un comienzo y un final natural, es decir, lengua que no es utilizada, es lengua condenada a su desaparición. Del dicho al hecho hay mucho trecho y efectivamente es muy fácil hablar de recuperar la lengua y de recuperar el pensamiento y sin embargo, hoy, muchos años después estamos viendo cómo las lenguas indígenas pierden vitalidad.”, (Tulio Rojas, Totoró,2008).

Estas acciones comunitarias y personales o familiares son apoyadas y estimuladas por el Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC, quien desde sus inicios ha trabajado para que las lenguas indígenas se fortalezcan, mediante procesos de educación propia y formando maestros y maestras bilingües que no solo hablen su lengua materna sino que también conozcan su historia y compartan el proyecto político de su pueblo y sus organizaciones. En esta línea, en su XIII Congreso puso como tema principal la Revitalización de las Lenguas Indígenas y como una de sus conclusiones estableció los siguientes mandatos, los cuales fueron aprobados por todos los gobernadores de los 80 Cabildos Indígenas que hacen parte de esta organización:

Los pueblos indígenas en cabeza de sus autoridades deben posicionar el uso de la oralidad y la escritura de sus lenguas en los espacios comunitarios, en los espacios de relacionamiento externo dentro y fuera de los territorios indígenas.

Es necesario que en los territorios y pueblos donde se hable una lengua indígena, sus gobernantes y el personal que integre los diferentes programas y proyectos sea hablante de la lengua indígena y coherente con el proyecto político de la organización.

Para todo indígena hablante de su lengua indígena, el castellano es su segunda lengua y debe ser reconocida como tal en los diferentes espacios. Las autoridades indígenas con el acompañamiento de la Comisión General de Lenguas y el CRIC deben conformar un equipo de lenguas a nivel zonal y local que trabaje en el fortalecimiento y el uso de las lenguas indígenas (2009, Piendamó).

Pero ya sabemos que no son suficientes los mandatos, las políticas y las recomendaciones. Lo más importante es que todas las personas que nos identificamos como Nasa y que todavía hablamos Nasa Yuwe nos concienticemos que está en nuestras manos y en nuestras palabras hacer que esta lengua no se muera, que la hablemos con frecuencia con nuestras familias, en las iglesias, en el mercado, en las escuelas; que volvamos a hablar con nuestros hijos, vecinos y comunidad en general la lengua Nasa.

2.2. El Nasa Yuwe y su débil presencia en el resguardo de Path Yu'

Antes y durante el desplazamiento causado por el terremoto y la avalancha del 6 de junio de 1994, todas las personas Nasa que actualmente habitamos en el Resguardo de Path Yu' hablábamos en Nasa Yuwe: niños, niñas, jóvenes, adultos y mayores. Unas que otras personas no hablaban el Nasa Yuwe porque desde Tierradentro ya venían hablando el español. Pero en la actualidad, después de 18 años de haber salido de nuestro territorio ancestral, ya casi nadie quiere hablar en Nasa Yuwe; si uno le pregunta algo en Nasa Yuwe a algún joven o niño, siempre responde en español, hasta los jóvenes que antes lo hablaban, ahora ya no hablan.

Este debilitamiento de la lengua también se manifiesta en el hecho de que en la comunidad del Resguardo de Path Yu', casi siempre se habla en español cuando hacen las reuniones, asambleas y otras actividades, teniendo en cuenta las visitas de personas campesinos, Instituciones y gentes de otras partes.

Frente a esta situación, la comunidad del Resguardo de Path Yu' viene haciendo reflexiones y son conscientes que el debilitamiento de la lengua nasa sigue avanzando y que hay que detenerlo. Para ello, el cabildo, algunos líderes y docentes de la comunidad realizan talleres de capacitación y reuniones con el CRIC, para concientizar a toda la comunidad sobre el valor del Nasa Yuwe y sobre la necesidad de revitalizarlo en Path Yu'. En estos talleres, el cabildo y personas conocedoras del tema, recomiendan a la comunidad que hablen en Nasa Yuwe en sus asambleas y reuniones de trabajo; que las actividades y los eventos cristianos que se realizan en los cultos los hagan en la lengua nasa, que las mujeres mientras caminen, tejan y recorren las parcelas con sus hijos practiquen la oralidad del Nasa Yuwe con ellos, que en las mingas comunitarias mientras se trabaja, se hable el Nasa Yuwe. También les insisten a las familias, a las madres y los padres de familia que les hablen a sus hijos en Nasa Yuwe, para seguir manteniendo esta lengua ancestral, porque la lengua cuando se pierde es muy difícil de volver a recuperarla. Estamos cayendo en cuenta que si nosotros los que hablamos, cantamos y soñamos en nuestra lengua no lo hacemos, ¿quien más lo va a hacer por nosotros? Por esto mi llamado es para que no la dejemos morir.

En estas reuniones participa la mayoría de las personas de la comunidad, entre jóvenes, niños y niñas; en todas ellas se ve su interés en revitalizar el Nasa Yuwe porque saben de su importancia y la necesidad de volver a hablarla; pero caen en la cuenta de que fueron los padres y las madres de familia quienes al interior de sus hogares no les enseñaron a sus hijas e hijos a hablar en su propia lengua.

Por esto, en Path Yu' la mayor debilidad del Nasa Yuwe se está presentando entre los niños, las niñas y los jóvenes de la comunidad; pues ya no saben hablarlo y no les gusta. Los pocos hablantes que quedan son adultos. Son muy pocos los niños, las niñas y jóvenes que todavía hablan el Nasa Yuwe, porque son muy pocas las familias que todavía lo hablan y donde lo han enseñado.

Al respecto, el capitán del resguardo de Path Yu', don Félix Yoinó, opina que *“el Nasa Yuwe se debe hablar desde la casa, con los hijos, los vecinos, en la escuela, la comunidad, pero hemos fallado y debemos corregir”*.



Capitán del Resguardo de Path yu, Municipio de Cajibío

Al debilitamiento y poco uso y enseñanza en la casa del Nasa Yuwe se suma el hecho de que las niñas y los niños asistían a la escuela campesina que ya existía en la comunidad antes de que llegara el pueblo Nasa de Tierradentro. En esta escuela no tenían en cuenta la lengua Nasa y de su cultura; todos los contenidos eran los tradicionales de una escuela mestiza y campesina.

Frente a esta situación escolar el cabildo de Path Yu' propuso que una maestra nasa hablante de la comunidad (quien escribe este texto) diera clases de Nasa Yuwe a los niños y niñas nasa. Pero como ya en la escuela tenían todas las horas ocupadas durante el día con las materias tradicionales y obligatorias, la maestra nasa hablante trabajaba en horas fuera del horario de clase, de 3 a 6 de la tarde. Durante estas horas se realizaron cantos, dramatizaciones cortas, dinámicas, rondas, juegos, saludos y se aprendieron las palabras más usuales para nombrar animales y plantas en Nasa Yuwe. El objetivo de esta actividad pedagógica era buscar que las niñas y los niños indígenas conservaran su identidad y su cultura a través de su lengua, hablando perfectamente el Nasa Yuwe, pero también el español, buscando un bilingüismo equitativo y unas relaciones interculturales, para poder convivir en un espacio campesino y multicultural como el del municipio de Cajibío (al respecto se hablará con más detenimiento en el Capítulo III).

En este contexto de debilitamiento y riesgo de que la lengua Nasa se muera por desuso, la comunidad de Path yu' encuentra que toda esta situación de desvaloración del Nasa Yuwe radica en el desplazamiento forzado y el cambio de contexto que tuvo que vivir la comunidad en 1994. Consideran que el cambio de Tierradentro a una zona de tierra caliente donde no había otras comunidades nasa con quienes hablar en Nasa Yuwe, ha hecho que la lengua se vaya transformando, porque las palabras existen de acuerdo a los elementos y objetos que existen en la naturaleza que rodean al hablante; la percepción y el pensamiento de las comunidades también cambia de acuerdo al contexto, la comunicación tradicional se va perdiendo, la importancia y el valor de la lengua se acaba, y los pocos que hablan su lengua propia desaparecen durante el tiempo; la existencia y la cotidianidad de nuestro diario vivir como nasas se va muriendo.

2.3. Situación sociolingüística del Nasa Yuwe en el Resguardo de Path Yu'

Para conocer más detalladamente el debilitamiento de la práctica de la oralidad del Nasa Yuwe en el Resguardo Indígena de Path Yu' y con el objetivo de contar con datos e informaciones más precisas al respecto, se realizó un sencillo censo sociolingüístico en el año 2009, el cual se actualizó en el 2011. Este censo complementó la información obtenida mediante mi vivencia permanente y activa como comunera de este Resguardo, la observación en distintos eventos y actividades que organiza y convoca el Cabildo y la comunidad, la convivencia con familias nasa y a través de conversaciones y entrevistas personales con niñas, niños, jóvenes, adultos y mayores de la comunidad en lengua Nasa y en castellano.

En el 2011 el Resguardo indígena de Path Yu, Municipio de Cajibío, contaba con 72 familias para un total de 289 habitantes. Con todas estas personas se levantó la siguiente información sobre su actitud frente al Nasa Yuwe:

NÚMERO DE PERSONAS	FRENTE AL NASA YUWE
119	Hablan el Nasa Yuwe y el español. (bilingües productivos)
65	Entienden el Nasa Yuwe, pero no lo hablan. (bilingües receptivos)
6	Solo hablan en Nasa Yuwe, muy poco el español.
99	No entienden el Nasa Yuwe, solo hablan el español.
Total: 289	72 familias

El primer grupo de 119 personas que habla el Nasa Yuwe y el español está conformado, mayoritariamente, por personas adultas, algunos jóvenes y unos cuantos niños que todavía conservan la lengua Nasa y practican el Nasa Yuwe de manera oral. Son personas provenientes de la zona de Tierradentro, quienes por el terremoto y la avalancha del río Páez de 1994 fueron desplazados hacia el municipio de Cajibío. Los adultos de este grupo, llegaron en 1994 hablando solo Nasa Yuwe; pero por la necesidad que tuvieron de comunicarse con las comunidades campesinas y mestizas, actualmente son bilingües Nasa-Castellano.

En el segundo grupo hay 65 personas, entre jóvenes, niños y niñas, la mayoría nacidos en Tierradentro antes de 1994. Algunos jóvenes, mayores de 20 años, llegaron a Path Yu' de Tierradentro siendo muy pequeños y hablando Nasa Yuwe con sus padres y abuelos. Pero la mayoría de ellos, que al inicio de sus vidas solo hablaban Nasa Yuwe, ahora, porque han crecido en un contexto diferente a Tierradentro, ya casi no lo hablan y se acostumbraron a hablar permanentemente en castellano. A muchos de ellos sus padres y madres les dejaron de hablar en Nasa Yuwe para que aprendieran rápidamente el castellano y no tuvieran problemas en la escuela, donde algunos niños se sintieron rechazados y burlados por los niños campesinos, por lo que cogieron pena de hablar en la lengua de sus padres; otros padres no le enseñaron a sus hijos a hablar su lengua materna o simplemente el cambio de espacio hizo que se olvidaran de su lengua ancestral.

A este segundo grupo pertenecen niños y niñas que de pequeños hablaban Nasa Yuwe, pero que a los 4 ó 5 años cuando fueron enviados a la escuela, al año salieron hablando español. Esto viene pasando más gravemente con los niños y las niñas que desde que son bebés los llevan a los Hogares Comunitarios del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, donde la madre comunitaria no sabe el Nasa Yuwe y todo el tiempo les habla en español. Sin embargo, algunos de estos niños y niñas a pesar de que no hablan Nasa Yuwe sí lo entienden.

Es así como estas 65 personas, que constituyen, aproximadamente el 19% de la población, en estos momentos ya no son hablantes activos del Nasa Yuwe; solo lo entienden de oídas, pero no lo pueden hablar, no son capaces de sostener una conversación con sus padres o mayores en esta lengua. Situación que agrava las posibilidades de la transmisión intergeneracional de esta lengua aborigen, porque ya estos jóvenes no tendrán condiciones de enseñar esta lengua a las nuevas generaciones, a sus hijas e hijos.

En el tercer grupo, donde encontramos a las personas activas en el uso del Nasa Yuwe, que lo hablan con frecuencia y lo entienden muy bien en su vida cotidiana, hay solamente seis personas, que son las abuelas y los abuelos. Personas mayores que llegaron a Cajibío, en 1994, siendo monolingües en Nasa Yuwe, pero que por necesidad de entenderse y comunicarse con las personas campesinas con quienes llegaron a compartir el nuevo territorio, les tocó aprender el español, aprendiendo a pronunciar algunas palabras o frases para responder a las otras personas, pero quienes la mayoría de sus conversaciones las realizan en Nasa Yuwe. Conversar con ellas o ellos es un camino que nos conduce al conocimiento de las raíces de nuestro pensamiento nasa; para eso se debe tener tiempo, espacio, lugar, confianza y habilidad. Una de estas abuelas, que ya murió, decía: *u'kwe' musxka yuwe yak a' mucxku't*- "Yo soy sorda para el español".

En el cuarto grupo hay 99 personas; son jóvenes, niños y niñas nacidos después de 1994 ya en el nuevo resguardo de Path yu' , hijos e hijas de las parejas que llegaron desplazadas de Tierradentro, que hablando el Nasa Yuwe no se lo enseñaron a las nuevas generaciones, por diferentes situaciones y causas; entre ellas el haber padecido burlas y discriminaciones en la escuela y cuando se comunicaban con personas ajenas a su comunidad. Por esto creyeron más importante que sus hijos e hijas aprendieran a hablar el español, sin medir las consecuencias sobre el debilitamiento de la práctica de la lengua nasa.

En este grupo también se encuentran personas o familias vinculadas al cabildo, provenientes de territorios indígenas de otros resguardos, que por diferentes factores fueron desplazados y que en la actualidad se encuentran vinculadas al Resguardo de Path Yu'. Todo este grupo de 99 personas, que corresponde a un poco más del 28% de los habitantes de este resguardo, ya no habla ni entiende el Nasa Yuwe; solo habla el castellano y tiene esta lengua como lengua materna. Situación alarmante en una comunidad que dice ser indígena y que insiste en mantener su cultura como pueblo nasa.

Esta información me permite ratificar que la principal causa del actual debilitamiento del Nasa Yuwe en esta comunidad, ha sido el desplazamiento, el cambio de espacio, la integración con otras comunidades; que esta comunidad nasa, por ser un grupo pequeño entre un grupo mayoritario hablantes del español, ha hecho que la lengua Nasa Yuwe ya no se tenga que usar y hablar como se hablaba en Tierradentro. El desplazamiento, la ubicación y todo lo que nos rodea es un espacio que ha contribuido a cambiar nuestro modo de hablar, nos ha hecho pensar diferente, tomando nuevas ideas; aquí la cultura no es la misma y nos ha llevado al debilitamiento de la lengua Nasa Yuwe.

En este contexto, de una predominancia del castellano sobre el Nasa Yuwe, en la comunidad de Path Yu' estamos viendo otro fenómeno que afecta la sobrevivencia de la lengua indígena: el hecho que las pocas personas que siguen hablando el Nasa Yuwe, entre adultos, mayores y jóvenes, la lengua Nasa se está transformando en las formas de expresarse y en las formas de construir las palabras. Ahora, para decir, *venga a almorzar*, muchos niños y hasta nosotros los adultos decimos *almorzanxya*, cuando la expresión correcta en nasa es *u'nxa*. Esto mismo está pasando con otras palabras del castellano, que al quererlas decir en Nasa Yuwe, creemos que es suficiente con adicionarles la partícula o el sufijo en Nasa-ya. Por ejemplo, para decir explicación, estamos diciendo *explicanxya*,

cuando en Nasa Yuwe existe la palabra que es *ptsxya'*. Lo mismo con la palabra estudiante: decimos *estudianxya* y no *piyaya'*. Otras palabras que están mostrando una fuerte interferencia del castellano son:

- Consejo, se dice *aconsejanxya* y en Nasa Yuwe es *nxu'txpehnxá'*
- Mercancía, se está diciendo *mercanxya* y en Nasa es *weyu'yya'*
- Analizar, la estamos diciendo *analizanxya* y en Nasa es *Üusya'txya'*
- Socializar, que en Nasa Yuwe se puede decir *ptasxi'sxya'* se está diciendo *socializanxya*.

Estos ejemplos muestran cómo el Nasa Yuwe se está castellanizando. Estas interferencias del castellano no solo se observan en palabras sueltas; también se dan en los conversatorios y en las reuniones, donde hablando en Nasa ya se introducen muchas palabras del castellano o castellanizadas. Por esto nos preocupa que muy pronto, y a la final, no vamos a saber hablar ni el español ni el Nasa Yuwe.

Estas reflexiones sobre la importancia del Nasa Yuwe y sobre la necesidad de revitalizarlo en el resguardo de Path Yu' no pretenden negar la importancia del saber hablar muy bien el español. Lo que queremos es que estos dos idiomas se valoren y se hablen por igual, porque con ellos podremos desarrollar proyectos acordes a las actuales necesidades y condiciones de las comunidades. Por esto, insistimos y recomendamos que debemos hablar a nuestros hijos en la lengua propia y luego poco a poco ir instruyendo en el castellano.

CAPÍTULO III

PROCESOS EDUCATIVOS DE ANTES Y DE AHORA EN PATH YU'

Según la información dada por los mayores, la educación de antes de la gente nasa no existía como es ahora; la educación se daba desde la casa con la familia, los abuelos, las mamás y los papás, quienes a través de los consejos a la madrugada y prácticas de la vida cotidiana, el niño o niña iba aprendiendo su cultura y la convivencia con su comunidad. A través de enseñanzas y palabras en Nasa Yuwe, acompañadas de tradiciones, costumbres y prácticas cotidianas, las nuevas generaciones iban aprendiendo todo lo necesario.

La educación empezaba desde el momento de su nacimiento, cuando se cortaba el cordón umbilical y se enterraba al lado derecho del fogón de la cocina, lo cual era muy representativo para cada familia, porque significaba el apego de los nuevos niños y niñas a su territorio y su comunidad. Estas y otras costumbres culturales eran practicadas durante todo el proceso del crecimiento del niño hasta que llegaba a ser adulto o anciano.

Cuando llegó la educación formal a las comunidades nasas entre los años de 1935 a 1945 en Tierra dentro a través de las escuelas mediante los procesos de evangelización con sacerdotes, monjas y maestros mestizos, todo el proceso de educación tradicional al interior de las comunidades nasa cambio rotundamente. Los conocimientos y las formas de enseñar y aprender cambiaron, todo fue nuevo y diferente.

Lo que se practicaba con los hijos se dejó de hacer, se aprendió a vivir diferente, a cultivar diferente, a hablar diferente, a pensar diferente. Los elementos culturales de los nasas pasaron a ser creencias, quedando en el pasado. Hoy en día, la gente se asusta cuando se mencionan los valores de enseñar, es cometer un pecado y por lo tanto no se debe aplicar, practicar, ni hablar.

Lo mismo pasó con el idioma nasa, los niños y niñas nasas anteriormente solo sabían hablar en Nasa Yuwe, solo entendían esta lengua y cuando los mayores les hablaban en su lengua ancestral, ellos sabían contestar. Pero cuando ingresaron a la escuela, como los docentes de aquella época no entendían y no valoraban el Nasa Yuwe, aplicaban diferentes castigos a los estudiantes que hablaran en el salón o incluso en el recreo en esta lengua indígena. Estos profesores eran aliados de los curas y las monjas; su objetivo era acabar con el idioma Nasa Yuwe porque a ellos no les convenía, porque no entendían lo que decían los nasas y preferían castigar al niño para que hablara español antes que ellos aprender el Nasa Yuwe. Esto hacía parte de las órdenes del gobierno para poder dominar y exterminar a los grupos étnicos que hablaban diferentes a ellos. Por todo esto, las niñas y los niños nasa, muy inteligentes, aprendieron y entendieron a la fuerza el español.

Dado que la educación y los aprendizajes que daban y siguen dando en las escuelas son muy diferentes a la educación de la casa, porque inculcan valores muy diferentes a la educación y los consejos de los mayores y abuelos, también cuentan que durante mucho tiempo algunas familias de las diferentes comunidades nasa, escondían a sus hijos para que no se los llevaran para la escuela o los internados, porque consideraban que esa educación no era apta para los nasas, porque creían que allá aprendían malas mañas y se volvían perezosos para el trabajo del hogar y del campo.

La escuela ha hecho que los nasas cambien de opinión y las mismas áreas de enseñanza que implementa el gobierno no ayudan a que en la escuela se hagan trabajos del campo con el estudiante, porque son muchísimas áreas y el tiempo no alcanza para el trabajo del campo, por cumplir los requisitos del gobierno.

Otra de las causas a volverse perezosos es la exigencia de los profesores de que las niñas y los niños lleguen muy limpios a la escuela. Por ejemplo, cuando los

niños o las niñas van a la escuela con las manos manchadas, las uñas y las ropas sucias, por los diferentes oficios, los profesores los regañan; por lo tanto, los estudiantes prefieren no ayudarles a sus padres en la casa, para no tener problemas en la escuela con los profesores.

Por situaciones como éstas, los mayores creen que la escuela está volviendo perezosos a los jóvenes, niñas y niños. Además, muchos de ellos que se han formado en las escuelas y colegios, se creen más que los nasa que se han quedado trabajando en el campo. Se han creído el dicho de que “hay que estudiar para ser alguien en la vida”; como si el que no estudia en una escuela no es alguien en la vida. Esto viene generando divisiones en las comunidades, porque algunos estudiados dicen: “Yo soy una persona de lápiz y tablero, por lo tanto no tengo necesidad de andar trabajando en el campo”; pero mantienen a los hijos y a la mujer aguantando hambre, teniendo su tierra para trabajarla. Otros dicen: “Yo me quemé las pestañas estudiando, por lo tanto no tengo necesidad de coger pala”.

Para no continuar con estas divisiones y subvaloraciones del trabajo en el campo, en las comunidades indígenas se está inculcando que el ser estudiante no quiere decir que todo el mundo va a conseguir trabajo de oficina, porque la situación del empleo está muy difícil, por lo tanto como nasas debemos amar y trabajar la tierra porque ella nos proporciona la comida y trabajando inteligentemente se puede crear empresas o microempresas que conlleven a superarnos económicamente.

Sobre estas situaciones, el señor Vicente Toconás de 87 años, de la vereda de Taravira, Resguardo de Tálaga, municipio de Paéz, cuenta que:

Con la llegada de las religiones a las comunidades indígenas, a través de misas el sacerdote y cultos por los pastores se prohibieron las creencias o prácticas conocidas como consejos, los cuales fueron aceptadas por nosotros y hoy por hoy ya casi nadie practica lo que se enseñaba antes a los hijos, por eso es que los

hijos de ahora son muy rebeldes, no hacen caso a los padres y porque no se hacen los remedios desde chiquitos.

Entre los años 35 a 45 llega la escuela a la vereda de Taravira, Resguardo de Talaga; la primera profesora que llegó se llamaba Lola Peña. La escuela era una casa de paja en forma de L, con dos salones grandes, piso de tablas, con una cocina grande. A esta profesora lo trajo el sacerdote padre Tito, que hacía misasen Vitoncó.

En las partes bajas como Tálaga y Huila ya estaban las escuelas. Mis amigos que estuvieron en la escuela contaban que los maestros eran muy bravos, porque ellos no podían hablar el español, entonces yo nunca entre a la escuela y algunos amigos nos fuimos a jornalear para el Valle.

Esto no quiere decir que aprender a hablar el español haya sido malo; a pesar de los castigos y de la forma, a veces violenta como lo tuvieron que aprender, ha sido bueno porque a través de esta lengua hemos podido construir nuevos conocimientos y nos hemos podido relacionar con la sociedad mestiza, mayoritaria. Lo malo fue la forma como enseñaron el español, haciendo perder nuestros valores y desvalorizando nuestros conocimientos ancestrales.

En Tierradentro la administración de la educación estaba en manos de los curas y las monjas, quienes decidían quiénes estudiaban y quiénes no. Hasta los años 80's. para la educación secundaria solo existían la Normal Superior de Belalcázar y el Internado Escolar de Tóez. Por esto, la mayoría de los niños y las niñas que estaban en las escuelas solo estudiaban hasta el grado quinto por la distancia y la falta de recursos económicos para ir a los colegios. Por ejemplo, en la vereda de Taravira, donde yo estudié, solo había hasta el grado cuarto de primaria; en este lugar las profesoras y profesores llegaban de Neiva y La Plata – Huila, algunos eran buenas personas, pero otros eran malos. Muchas veces, cuando los niños o las niñas no entendíamos las matemáticas nos fujeteaban con rejo y a otros estudiantes, cuando iban con la ropa manchada se la quitaban y le colocaban un costal de cabuya, y a otros por hablar el Nasa Yuwe nos colocaban esparadrapos en la boca.

Para hacer el quinto de primaria tocaba pasar a la Escuela Inmaculada de Vitoncó, donde había un internado con monjas, un sacerdote y una madre superiora, quien recibía a las internas, quienes solo teníamos vacaciones en Semana Santa y a mitad de año. En este lugar nos dedicábamos, al estudio, a hacer algunos oficios, y a rezar en las mañanas, al mediodía y a ir a misas toda las noches.

Para la educación secundaria estaba la Normal Superior de Belalcázar a donde solo estudiaban las hijas de los comuneros que tenían contactos con los curas o las monjas, los que estaban en misa cada domingo en la primera banca de la iglesia; pues en esta Normal el costo era alto, por lo tanto cualquier persona no podía entrar a estudiar a este colegio.

Para los hombres estaba el Internado Escolar de Tóez, ubicado en la ribera del cañón del río Paéz entre los resguardos de Tálaga y Huila. Este era un colegio agropecuario que recibía a todos los estudiantes que llegaban de La Plata, Silvia y de otros municipios. Allí el costo era más favorable que en La Normal de Señoritas, porque se auto sostenía con proyectos agropecuarios. Allí había clases hasta la Básica Secundaria, es decir, hasta el grado noveno. A este Internado se lo llevó la avalancha del río Paéz el 6 de junio de 1994.

Después del terremoto y la avalancha de 1994, hubo muchos cambios organizativos y educativos en las comunidades de la zona de Tierradentro, porque hasta ese entonces, en algunas veredas se desconocía la importancia del trabajo del Consejo Regional del Cauca – CRIC. Pues en esta zona había mucha influencia de los sacerdotes, las monjas, los politiqueros, los docentes y algunos mestizos a los que no les interesaba que los indígenas sobresalieran y lucharan por sus derechos. Por eso, todos ellos les decían a los nasas que el CRIC era una organización comunista, que eran malos, que eran los diablos y les aconsejaban que no era bueno que tuvieran alguna relación con el CRIC. La mayoría de la gente no lo entendía, pero les hacían caso, porque los respetaban y les creían.

Pero cuando las comunidades nasa tuvieron que salir de este territorio y se encontraron con otras comunidades nasa de otros lugares que sí tenían relación con el CRIC y después de haber recibido mucho apoyo de esta organización en el proceso de reubicación y reconstrucción social del pueblo nasa, se dieron cuenta que el CRIC sí los podía apoyar y orientar, y que con esta organización podían conocer y exigir sus derechos y las leyes que los amparan, así como la importancia de sus elementos culturales y el ser reconocidos como pueblos originarios. Con el CRIC empezaron a trabajar por las necesidades de los damnificados, hablando sobre la identidad, la plataforma de lucha, los principios y fundamentos de la educación propia y sobre la importancia de la lengua Nasa, entre otros aspectos de su cultura. Al menos esto le pasó a la comunidad que conformó el actual resguardo de Path Yu'.

3.1. Educación actual en el Resguardo de Path Yu'

Como ya la comunidad que se organizó en el Resguardo y Cabildo de Path Yu' conocía sus derechos, su historia y la política organizativa del CRIC y de otras comunidades, empezó a analizar las diferentes situaciones que estaban pasando y viviendo en su interior, como es la pérdida de diferentes elementos culturales; entre ellos el más sobresaliente es el debilitamiento de la lengua nasa. Este debilitamiento se hace evidente en el hecho de que cuando la comunidad llegó al municipio de Cajibío, corregimiento La Capilla, unos 70 niños y niñas nasas en edad escolar eran hablantes competentes del Nasa Yuwe; pero cuando se integraron al Centro Educativo La Capilla, que había sido creado y pensado para niños y niñas campesinos, al cabo de uno o dos años los niños y las niñas nasa ya habían dejado de hablar el Nasa Yuwe. Algunos por sentir pena y vergüenza por hablar otra lengua y otros por miedo de ser ridiculizados y de no poderse comunicar con los profesores y con los estudiantes campesinos.

Frente a esta situación, el cabildo y algunos líderes empezaron a capacitarse y reflexionar, para concientizar a la comunidad sobre la necesidad de revitalizar su lengua ancestral. Fue así como se propuso que yo como comunera y profesora de la comunidad nasa, hablante de Nasa Yuwe, que me venía desempeñando como maestra en el Centro Educativo La Capilla, diera clases de Nasa Yuwe a las niñas y los niños Nasa de Path Yu', como complemento a las clases del currículo general que recibían, para que así no olvidaran su lengua. Pero como el Plan de Estudios del Centro Educativo no contemplaba clases de Nasa Yuwe porque estaba pensado exclusivamente para niñas y niños campesinos y no se encontraba dentro de un territorio indígena, estas clases se empezaron a desarrollar en un horario extendido, en horas de la tarde, después de las clases obligatorias. Los estudiantes nasa asistían a estas clases, pero algunas veces no llegaban porque se sentían cansados, tenían tareas que hacer, ayudar en algún oficio en sus casas o realizar otras cosas.

A pesar de esta situación, se buscaban estrategias y metodologías activas y recreativas para no cansar a los estudiantes en las clases de Nasa Yuwe; se notaba que les gustaba más el juego con rondas, cantos y tejidos hablando en Nasa Yuwe. Con esta metodología y mediante unas clases no obligatorias e informales se logró que estos niños y niñas mostraran gusto por hablar en Nasa Yuwe, jugar, chistear, contar y crear adivinanzas, cantar y crear coplas en Nasa Yuwe. Incluso se hicieron dramatizaciones cortas que fueron presentadas en un evento para celebrar el día de la familia en la comunidad de Path Yu'.

Sobre la importancia de no dejar de aprender el Nasa Yuwe, niños, niñas y jóvenes del Resguardo de Path Yu' que asistían a estas clases opinaron lo siguiente:

Hablar el Nasa Yuwe nos parece fácil, nos gustaría cantar, jugar, conversar en Nasa Yuwe y así poder aprender otros idiomas que nos ayudarán a soltar la lengua muy rápido y no nos daría pena hablar en Nasa Yuwe.

Es parte fundamental de todos los indígenas hablar el Nasa Yuwe, porque somos indígenas, pero perdimos la identidad y nos volvimos campesinos.

Debemos hablar nuestra lengua nasa, sería muy triste ser indígenas y no hablar nuestra propia lengua.

Nos gustaría hablar en Nasa Yuwe, como las demás personas, pero no podemos, porque desde la casa no nos enseñaron.

Una de las niñas dice: “yo me enojo con mi mamá y mi papá, entonces ellos ahora me hablan solo en Nasa Yuwe y cuando no entiendo me regañan, pero es culpa de ellos mismos” (Ingrid Yovelly Vivas, edad 11 años).



Niñas y niños de Path Yu' opinan sobre la lengua

A pesar de que estas clases se estaban desarrollando y obtenidos algunos resultados positivos; a nivel de la Institución no se tenía en cuenta el horario, las

calificaciones para el reporte en los boletines de los estudiantes y era poco valorado por algunos de las directivas del Centro Educativo.

Frente a esta situación que en realidad poco aportaba al fortalecimiento del Nasa Yuwe porque los mismos niños sentían que las clases que realizaban por fuera del horario escolar no eran importantes y ante el aumento de estudiantes nasa de Path Yu` que necesitaban ingresar a la escuela, la comunidad, los docentes nasa que hablábamos llegado de Tierradentro, el cabildo y exgobernadores de diferentes periodos vimos la necesidad de crear la escuela dentro del Resguardo, con el objetivo de recuperar, fortalecer la lengua nasa y hacer que nuestros hijos hablaran la lengua sin avergonzarse, sin ningún temor y a no ser rechazados por hablarla.

Con estas metas y con el fin de cumplir el plan de desarrollo de la comunidad de Path Yu' construido desde 1994, el cual contempla tener una escuela propia, mediante diferentes reuniones y asambleas realizadas en el año 2009, la comunidad decidió empezar a crear la escuela dentro del Resguardo. Para que esta escuela tuviera unos criterios de legalización como escuela, la comunidad representada por el Gobernador de ese entonces, el señor Edison Fabian Mulcue, le propuso la Rectora de la Institución Educativa Agropecuario La Capilla, que la escuela del Resguardo de Path Yu' se asociara con esta Institución y quedara como una sede educativa. Pero esta propuesta no fue aceptada. Entonces la comunidad en asamblea, autorizó empezar con la escuela propia en febrero de 2009, dentro del Resguardo Indígena de Path Yu'.

Pero seguíamos con la necesidad de que la escuela tuviera legalización. Por eso buscamos otras Instituciones que la apadrinaran y logramos que una Institución de Santander de Quilichao la tomara como sede, por el tiempo de un año. Luego, entre los años 2009 y 2010, la escuela de Path Yu' se asoció con la organización Zonal de Reasentamientos del Cauca *Nasa Üus* a través de la Institución

Educativa *Kite´ Kiwe* (tierra florecida), ubicada en el Resguardo del mismo nombre en el municipio de Timbío, Cauca. De esta manera se ha estado trabajando durante estos años y en estos momentos el Resguardo ya cuenta con su propia escuela llamada *Path Yu´ Luucx*, donde trabajan cuatro docentes: dos jóvenes nasa hablantes que fueron escogidos mediante asamblea comunitaria para orientar en la primaria, con la principal tarea de revitalizar y fortalecer la lengua nasa y el proceso educativo propio, y otros dos docentes mestizos para orientar los grados de sexto a noveno. Estos docentes participan en las diferentes capacitaciones y talleres de formación que realiza el Programa de Educación Bilingüe e Intercultural - PEBI del CRIC y son oferentes pagados por esta organización.

Construcción del salón para la escuela



Esta escuela se creó con el principal objetivo de que desde ella se busquen unas metodologías y estrategias más efectivas para impartir las clases de Nasa Yuwe. Esto a pesar de que sabemos que el único espacio donde las niñas y los niños pueden y deben

aprender el Nasa Yuwe no es la escuela, tal y como lo plantea Efraín Copaque, al decir que:

No solamente desde el espacio escolar se puede hablar el Nasa Yuwe, los grupos étnicos tenemos nuestro propio escenario sistemático integral del conocimiento milenario, en donde hemos ido construyendo nuestra propia estructura del saber para el ser nasa y en la universidad de la vida que a diario aprendemos. La lengua materna es la práctica pedagógica que se hace a diario con las personas, mediante la convivencia y pensamiento, su forma de vivir y actuar en un espacio donde las palabras surgen, se aprenden, se practican. A través de las generaciones los pensamientos, conocimientos, saberes y sabiduría de los mayores, de abuelos, padres, madres, médicos tradicionales, autoridades y comunidad que comparten a diario las experiencias en los diferentes espacios como en las reuniones, trabajos comunitarios, mingas, eventos comunitarios, familiares entre otras (Coordinador de Educación Zonal de Reasentamientos del Cauca, Nasa Üus, en 2009).

Teniendo en cuenta estas reflexiones y analizando la educación en Path Yu', la comunidad creyó necesario tener en cuenta las dos propuestas de educación, la propia y la externa o tradicional de corte occidental, con el objetivo de formar estudiantes capaces de enfrentar la realidad en los diferentes contextos sociales, para construir nuevos conocimientos y llegar hasta la educación superior, sin dejar de lado los conocimientos propios y la importancia de la vida Nasa que tiene sus elementos culturales como la lengua, la identidad, el trabajo, la comunidad y la familia. Basada en la educación propia, la escuela debe tener en cuenta el conocimiento previo de los estudiantes y los procesos iniciales y comunitarios que son la base del conocimiento del niño, que junto con el conocimiento académico, podrá formar estudiantes nasa con capacidad intelectual para resolver problemas cotidianos, personales, familiares y comunitarios.

De esta manera, con el objetivo de fortalecer y revitalizar la lengua Nasa Yuwe en su oralidad y lectoescritura, así como desarrollar el Sistema Educativo Propio – SEIP- que viene impulsando el CRIC, se empezó a desarrollar el PEC con las cuatro áreas fundamentales y obligatorias: matemática y producción, comunidad y naturaleza, sociedad y territorio, comunicación y lenguaje. El desarrollo de este

PEC estuvo en cabeza de los Coordinadores Zonales de Educación de los Reasentamientos del Cauca *Nasa Üus*: Juvenal Isco, Coordinador Político, y Efraín Copaque, Coordinador Pedagógico, con la asesoría y colaboración del PEBI- CRIC.

Este PEC se está construyendo y desarrollando a nivel Zonal con la participación de las diferentes escuelas que pertenecen a los Reasentamientos del Cauca *Nasa Üus*, de cuatro municipios: Cabildo de *Musse Ukwe* en el municipio de Morales, *Kite Kiwe*, municipio de Timbío, el Peñón, en el municipio de Sotaró y los Cabildos de *Cxayu`ce Fxiw* del Resguardo LaCofradía y *Path Yu' Luucx* en el municipio de Cajibío. Estas escuelas trabajan mediante talleres y capacitaciones, y construyen el PEC mediante diagnósticos y encuestas con sus comunidades.

Según la Asociación de Autoridades Territoriales de los Reasentamientos del Cauca *Nasa Üus*, 2008 – 2009, este PEC se justifica de la siguiente manera:

La implementación de una educación propia permite fortalecer el pensamiento de la comunidad, permite enseñar a la niñez la vivencia y convivencia del pueblo indígena, dinamiza el conocimiento que permanece en la comunidad, fija los valores de la cultura, permite el uso y administración racional de los recursos del medio ambiente como una posibilidad que nos da la Madre Tierra (Uma). De otra parte, permite fortalecer la identidad como la posibilidad de reafirmar el yo distinto del otro y desde allá establecer una relación con él, desde los principios de solidaridad, equilibrio, concertación, reciprocidad y convivencia.

En este contexto, este PEC define como población objeto a:

Niños y niñas de los Reasentamientos del Cauca *Nasa Üus*, los cuales vienen con formas de vida y cultura propias de sus territorios antes de que sucediera el desplazamiento forzado y la avalancha y por ende de procesos de formación escolar propios; por lo tanto se constituye en una población estudiantil que debe educarse en el marco de un Sistema Educativo Propio donde sean socializados los fundamentos, principios y criterios que permitan al individuo ser parte activa para vincularse en la realidad sociocultural e intercultural de su pueblo.

Vienen de territorios indígenas y necesitan construir el nuevo territorio con las mismas características como son los significados, lenguajes, sistemas de control y

manejo que implique instalar allí el plan de vida a partir de una escuela que le brinde elementos de comprensión, apropiación y autonomía.

Poseen una lengua materna, el Nasa Yuwe, que necesitan seguirlo implementando a partir de la práctica del uso oral del Nasa Yuwe, aplicado en la lúdica para fortalecer la lengua y la comprensión de conceptos propios de la cultura interna y externa a ellos.

En consecuencia, plantea que su objetivo general es:

Establecer un Proyecto Educativo Comunitario que permita fortalecer el pensamiento, la lengua materna, la economía propia, el territorio, la historia, la cosmogonía de la comunidad de los reasentamientos, la organización propia con el fin de lograr un desarrollo intelectual capaz de dinamizar científica, técnica y culturalmente tanto al individuo y al conjunto de la sociedad sin menoscabo de su identidad cultural, partiendo de que “el derecho a la educación se asume, como el derecho de cada persona a capacitarse para participar efectivamente en una sociedad libre, definiendo plenamente su personalidad y orientándose al desarrollo del sentido de dignidad humana al servicio de sus semejantes.

Para cumplir este objetivo y atendiendo los lineamientos del PEC Zonal, en la escuela *Path Yu' Luucx* se vienen orientando cuatro áreas fundamentales y obligatorias, que son:

1. Matemáticas y producción.
2. Comunicación y lenguaje.
3. Comunidad y naturaleza
4. Sociedad y territorio.

A diferencia de las otras escuelas de los reasentamientos, *Path Yu' Luucx* tiene una quinta área obligatoria: Nasa Yuwe. Área que los demás reasentamientos la trabajan como área transversal. Esto con el ánimo de ayudar a que sus estudiantes conozcan la importancia de la lengua de sus padres y madres, e intenten hablar su propia lengua desde el espacio escolar.

El objetivo de este PEC, particularmente de la enseñanza del Nasa Yuwe, es fortalecer y revitalizar el pensamiento nasa, la economía propia, el territorio, la

historia, la cosmogonía de la comunidad de los reasentamientos, la organización propia, para lograr un desarrollo intelectual capaz de dinamizar científica, técnica y culturalmente, tanto al individuo y al conjunto de la sociedad, partiendo desde la educación con conexión a la educación occidental, para participar efectivamente en una sociedad y con servicio a sus semejantes.

Como estrategias educativas el PEC tiene en cuenta los espacios territoriales y comunitarios, donde se puedan generar competencias de educación, basadas en el trabajo con la tierra, la economía, los valores culturales, la lengua materna, la autonomía, la política, usos y costumbres, aplicando las áreas o ejes temáticos escolarizados, para no afectar la convivencia y supervivencia cotidiana con relación a la naturaleza.

De esta manera, busca alternativas que permitan generar equilibrio y armonía con la naturaleza, a través de proyectos pedagógicos como:

- El rescate de los alimentos propios.
- Fortalecimiento y revitalización de la lengua materna.
- Reafirmación de la identidad.
- Construcción de nuevos territorios y la relación con la lengua castellana como segunda lengua.
- Recreación de distintos símbolos y valores culturales.

Con base en las cuatro áreas fundamentales se hizo el plan de estudio por grados y por áreas, para la primaria; cada área con cuatro unidades, sus temas principales y objetivos generales, teniendo en cuenta temas propios de la cultura nasa y otros apropiados o impuestos por la cultura mayoritaria.

Como ejemplo de este trabajo quiero mostrar una unidad del Área de Comunicación y Lenguaje, realizada y mejorada por los Coordinadores Zonales de

los Reasentamientos del Cauca *Nasa Üus*, entre los años 2010 y 2011, Arlen Perdomo, Coordinadora Pedagógica, y Robeiro Pacho, Coordinador Político.

PLAN DE ESTUDIOS GRADO PRIMERO

FUNDAMENTO DEL AREA: la comunicación es el intercambio que posibilita el diálogo entre las diferentes personas y sociedades. Siendo así las sociedades y sus representaciones, forman todo un producto del pensar y del actuar de las personas para que asuman la solución de sus problemas, la realización de sus aspiraciones y la perdurabilidad de sus valores y siempre manteniendo sus pensamientos organizativos, políticos, culturales, científicos y tecnológicos, para ser viabilizados de forma colectiva. Entendido así el lenguaje como la producción y la percepción de un idioma, hay que decir que evoluciona en la medida en que progresa la especie humana. Como sistema de comunicación, puede ser utilizado con los sistemas de comunicación de animales y otras culturas. Sin embargo, el lenguaje humano tiene aspectos creativos e interpretativos que marcan sus diferencias como en el sonido, la estructura y la semántica. Desde la percepción del pueblo nasa la comunicación y el lenguaje es de vital importancia mantener y trabajar con los estudiantes para que logren comprender el sistema de comunicación y el lenguaje. Por lo anterior, se definió integrar en una sola área la comunicación y el lenguaje para que se trabaje integralmente. Para sustentar el fundamento del área de Comunicación y Lenguaje se tuvo que pensar en el territorio ya que es el eje importante para la existencia de un grupo indígena. A partir del territorio una sociedad o un grupo indígena empieza a construir procesos de comunicación y a perfeccionar la lengua, se crea, se recrea y se potencializa la cultura afirmando la identidad como pueblos diferentes.

Otro pilar fundamental de los pueblos indígenas es la lengua, los usos y costumbres que los caracterizan como un ser que construye día a día los conocimientos y de igual manera los procesa y transmite mediante la lengua. Por esta razón dentro del área se tuvo en cuenta trabajar los espacios territoriales que recorren los niños y las niñas, para que de alguna manera consoliden el aprendizaje desde el espacio territorial.

Temática General	Objetivo de las Secuencias	Espacios Territoriales	Nasa Yuwe	Castellano	Recursos
Oralidad y escritura	Acompañar a niños y niñas en la nueva	La vivienda Familiar. La escuela	Saludos, órdenes y frases.	Las vocales a, e, i, o, u Pronunciación	Dramatizaciones Dibujo libre y dibujo en

	experiencia del conocimiento de la escritura de la primera lengua y del castellano como su lengua de relación con otras culturas.		La familia. Roles de la familia y los actores sociales de la comunidad.	y escritura. Consonantes Uso de mayúsculas y minúsculas	secuencia. Cantos. Rondas. Láminas Ejercicios de comprensión de lectura.
--	---	--	--	---	--

OBJETIVO DEL ÁREA

Contribuir a que el estudiante valore, perfeccione y aplique las diferentes formas de expresión para desenvolverse con facilidad en el espacio cultural y social, aprovechar sus capacidades creativas y de pensamiento.

OBJETIVO DEL GRADO

Sentar las bases integrales para las áreas del conocimiento, al desarrollar conceptos, habilidades y destrezas en la Lectura y Escritura.

UNIDAD 1. Estudio de la lengua

Como resultado de este tipo de trabajo desarrollado en la escuela *Path Yu' Luucx*, en la comunidad de Path Yu' actualmente algunos padres de familia están valorando la lengua nasa y ven la necesidad de enseñarla a sus hijos e hijas. Sin embargo, se ha avanzado poco ya que la gran mayoría de niñas, niños y jóvenes siguen hablando solo en español. En algunos casos los estudiantes han dejado un poco la vergüenza de tener una lengua indígena; aunque no lo hablan ya la valoran y sienten que hay que fortalecerla y revitalizarla, y quieren aprender a leerla y escribirla. A pesar de esto, es importante resaltar que se está fortaleciendo

el proceso político a nivel organizativo en esta comunidad y se está trabajando desde diferentes ámbitos comunitarios para seguir superando el debilitamiento de la lengua Nasa, para que no se siga muriendo en nuestro territorio.

CAPÍTULO IV

LA ETNOEDUCACIÓN: UNA MIRADA HACIA EL HORIZONTE

KWESX JXPEYNXI', JXU' YAFX KAAIXI' USA'

Con el objetivo de superar la educación tradicionalista y homogenizante que desde décadas se venía impartiendo en las comunidades indígenas en manos de distintos grupos religiosos, y para fortalecer las iniciativas políticas y culturales que desde dentro de las comunidades indígenas se venían proponiendo, en 1978 el Consejo Regional Indígena del Cauca incorpora en su plataforma de lucha el componente de la educación propia. Fue así como el CRIC tomó la decisión de formar y capacitar personas de las comunidades que conocieran y valoraran la historia, la cultura, las cosmovisiones y la lengua ancestral de su pueblo indígena para que se desempeñaran como maestras o maestros en las escuelas de sus cabildos. Estos maestros debían investigar y practicar los conocimientos ancestrales, en sus comunidades, en las escuelas, en los eventos de los cabildos y en escenarios locales, regionales y nacionales. Estos maestros también debían tener gran capacidad para ser líderes, que pensarán, analizarán y capacitarán a sus comunidades en beneficio de la revalorización y fortalecimiento de las organizaciones indígenas y de sus lenguas tradicionales.

En este proceso y la necesidad de fortalecer la lengua y el pensamiento Nasa, tanto en el resguardo de Path Yu' como en las diferentes comunidades del pueblo nasa, los maestros hemos encontrado que las políticas de la educación propia establecida por el CRIC se relaciona y asemeja a la propuesta de la Etnoeducación, la cual también puede hacer grandes aportes. Esta Etnoeducación es entendida como “la posibilidad de generar nuevos aprendizajes acerca de las culturas, no solo para sí mismas sino para la sociedad en su conjunto, (que) se propone afianzar la posibilidad de formar sujetos capaces de conocer su cultura y mantener diálogos permanentes con otras culturas” (Cerón, Rojas y Triviño 2002, 16). Es un camino que nos guía para mirar hacia un nuevo horizonte educativo en

las comunidades indígenas, ya que nos permite pensar más allá de lo que nos proponemos y proyectamos hacia la construcción de pensamientos que nos conlleven a una educación integral que nos permita retomar los conocimientos externos y propios.

Tanto la Etnoeducación como la Educación Propia buscan fortalecer los procesos internos que tienen las comunidades indígenas para fortalecer, revalorar y recrear el pensamiento, la tradición y las lenguas de los pueblos indígenas, tanto en los procesos escolares como en otros contextos no escolares de las comunidades. Ambas propuestas buscan fortalecer lo propio pero sin negar la necesidad de que las comunidades indígenas también conozcan y apropien elementos de la cultura mayoritaria de otras culturas. En esta medida buscan formar personas que ayuden a construir el futuro de las comunidades, proyectando nuevos aprendizajes, nuevos conocimientos y la interrelación con diferentes culturas. Por eso la Etnoeducación exige

(...) enfrentarnos a personas y comunidades con formas distintas de pensar, relacionarnos con gentes con color de piel distinto al nuestro, escuchar otros idiomas, otras músicas, conocer otras formas de vestir, de comportarse, convivir con valores, religiones y tradiciones diferentes a las que consideramos propias, nos enfrenta al hecho de la diversidad, porque no vivimos en un mundo homogéneo, no todos somos iguales” (Cerón, Rojas y Triviño 2002, 18).

La Etnoeducación se construye desde lo interno hacia lo externo, a partir del conocimiento de las prácticas culturales, recreando y adaptando elementos externos con sentido de apropiación. Es una propuesta pedagógica que permite integrar diferentes áreas, donde los maestros, estudiantes, padres de familia y comunidad en general aportan y comparten saberes y experiencias, para no solo mirar el pasado, sino un futuro que nos permita convivir en sociedad; es decir, valorar, recrear, auto determinar y reflexionar sobre las diferentes formas de conocer e interpretar el mundo propio y externo.

En la construcción de una educación escolarizada que supere los anteriores modelos impuestos en las comunidades indígenas, los cuales han causado daños en sus pensamientos, identidades, culturas y lenguas ancestrales que por muchos años fueron calladas, castigadas, dominadas y desconocidas, la Educación Propia y la Etnoeducación, se fundamentan en las leyes que desde hace unos pocos años protegen los derechos que tenemos como grupos étnicos. El principal fundamento jurídico que tenemos es uno de los principios de la Constitución de 1991 que reconoce a Colombia como un país pluricultural, multiétnico y multilingüe. Constitución que en sus Artículos 7, 10 y 68 contempla, reconoce, estipula que “Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. Las enseñanzas que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe”. De este modo establece que las lenguas de los grupos étnicos son cooficiales, junto con el castellano, dentro de nuestros territorios y establece el derecho que tenemos a una formación bilingüe que respete y desarrolle nuestra identidad cultural.

Con este marco constitucional la Ley 115 de 1994, Ley General de Educación, instituye la Etnoeducación como la política pública que debe guiar la educación escolarizada en las comunidades y grupos étnicos, definiéndola así: “Es la educación ofrecida a las comunidades con tradiciones culturales propias, ligadas al ambiente, al proceso productivo, social y cultural, respetando sus creencias y sus tradiciones(...) La enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística será bilingüe en lengua materna y castellano”. En este sentido, esta Ley afirma que la atención educativa para los grupos étnicos debe realizarse con estrategias pedagógicas acordes con su cultura, su lengua, sus tradiciones y sus fueros propios y autónomos. Por ello en el Decreto 804 de 1995, reglamenta la atención educativa para los grupos étnicos; así: Artículo 1: La educación para los grupos étnicos hace parte del servicio público educativo y se sustenta en un compromiso de elaboración colectiva, donde los distintos miembros de la comunidad en general intercambian saberes y vivencias

con miras a mantener, recrear y desarrollar un proyecto global de vida de acuerdo con su cultura, su lengua, sus tradiciones y sus fueros propios y autóctonos.

Artículo 2: Uno de los principios de la Etnoeducación es “La diversidad lingüística, entendida como las formas de ver, concebir y construir el mundo que tienen los grupos étnicos, expresados a través de las lenguas que hacen parte de la realidad nacional e igualdad de condiciones”.

Otra Ley que aporta al desarrollo de la Etnoeducación y de la Educación Propia es la Ley 1381 de enero de 2010 del Congreso de Colombia, denominada Ley de Lenguas, que determina, entre otros aspectos, la no discriminación, que “Ningún hablante de una lengua nativa podrá ser sometido a discriminación de ninguna índole, a causa del uso, trasmisión o enseñanza de su lengua”. De otra parte, estipula que “los hablantes de una lengua tendrán derecho a comunicarse entre sí en sus lenguas, sin restricciones en el ámbito público o privado, en todo el territorio nacional, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales y religiosas”.

Todas estas leyes reconocen y valoran el bilingüismo castellano-lengua ancestral, como una herencia y una estrategia de los pueblos indígenas. Bilingüismo inicialmente impuesto por la iglesia y la escuela, pero ahora aprendido de manera colectiva en nuestras comunidades. Este bilingüismo obliga a que las personas sepan las lenguas originarias, como transmisoras del pensamiento y conocimiento ancestral, y el castellano como la lengua de relación con otras culturas. Esta condición bilingüe de la mayoría de comunidades Nasa implica que los Proyectos Educativos Comunitarios (PEC) deben incluir en los procesos pedagógicos estrategias y metodologías que aporten a la conservación de las lenguas indígenas, a su uso social, escolar y pedagógico, así como a estimular su uso oral y escrito en todos los ámbitos de la vida comunitaria.

Por esto, de acuerdo a estas leyes y a las necesidades de las comunidades étnicas, en los establecimientos educativos se debe impartir, desarrollar y orientar a los estudiantes de acuerdo a sus tradiciones lingüísticas propias, se deben crear programas pedagógicos acordes a las condiciones de las comunidades y se debe capacitar a los docentes sobre las lenguas indígenas de sus estudiantes y sobre los derechos que las protegen, para hacer Etnoeducación. Es muy importante que tanto los maestros como los estudiantes y las mismas comunidades conozcan y sepan que estas leyes existen; que lo que falta es conocerlas, estudiarlas, ponerlas en práctica y hacerlas respetar.

Estas leyes nos debería hacer sentir orgullosos por ser poseedores de una lengua propia, debería aportar a que valoremos más nuestra identidad como nasas, a que dejemos de lado nuestras debilidades y practiquemos más la oralidad de la lengua Nasa, hablando sin ningún temor en cualquier parte del mundo, para darle vida a nuestra lengua.

Con estas leyes que buscan respetar y proteger nuestras culturas y lenguas indígenas, con la Etnoeducación como política pública y con la Educación Propia como propuesta del CRIC, las comunidades y maestros indígenas podemos transformar la educación, revisar la historia, ser críticos en lo que nos proponemos, producir y crear nuevos saberes para la escuela y la comunidad, con el fin de construir la educación del futuro. Es una tarea dura y difícil para enfrentar a una tradición cultural y educativa distinta, una realidad con contenidos y propuestas didácticas distintas y alternativas, más acordes a nuestros modos de ser, de hablar y de actuar.

Sobre estas propuestas educativas, algunas personas de la comunidad nasa de Path Yu' consideran que:

Donde hay grupos étnicos y comunidades campesinas o mestizos se puede trabajar la Etnoeducación, aunque tienen su propia dinámica y no poseen un pensamiento

colectivo porque lo han perdido. La Etnoeducación es la lucha de los diferentes grupos étnicos del nivel local, zonal, regional e internacional que han ido desarrollando sus propios programas de educación para su pervivencia como pueblos indígenas (Efraín Copaque, Coordinador Pedagógico de Reasentamientos del Cauca Nasa Üus, 2010).

Por su parte, la Coordinadora de la Institución Educativa Agropecuaria La Capilla, Ana Lida Fernández, opina que:

La Etnoeducación es un proceso educativo que involucra los saberes y que hacer de las comunidades indígenas, afrocolombianos y raizales, donde se desarrollan actividades en diferentes aspectos que conllevan a conocer, aprender, hacer, convivir para mejorar su calidad de vida. Desde la escuela se puede hacer Etnoeducación a través de actividades curriculares que ayuden a fortalecer el rescate de las culturas, porque la escuela es un campo donde están inmersas las diferentes culturas, donde se comparten muchas experiencias, respetos, costumbres, religión e idioma.

De esta manera se reafirma que la Etnoeducación es una estrategia que aporta al desarrollo de la Educación Propia, porque ambas propuestas buscan fortalecer las culturas y lenguas de los pueblos indígenas. Por eso en las escuelas debemos adoptar sus principios como es fortalecer y enseñar las lenguas indígenas, en este caso el Nasa Yuwe, para lograr una educación que haga parte de la vivencia de cada persona, los estudiantes y docentes. Todos debemos conocer, practicar, aprender, observar, escuchar y hablar si es posible mediante las diferentes actividades y ritmos de vida que maneja cada persona.

Lo mismo desde las casas, los padres y las madres acompañarán con sus prácticas de las lenguas con sus hijos, familiares, vecinos y comunidades, para hacer realidad un plan de vida que no siempre se encuentra escrito, pero que permanece en el pensamiento de cada ser nasa y de los diferentes grupos étnicos.

Por todo lo anterior la Etnoeducación se concibe como una mirada hacia nuestro horizonte como pueblo nasa; es una educación que hace pensar y repensar en lo

que nos proponemos como grupos étnicos, en el debilitamiento, la revitalización y fortalecimiento de las lenguas maternas con su oralidad, que es la vida de la gente misma, la que nos hace comunicar, pensar, entender, conversar, contar, desahogar, construir y recrear nuestro pensamiento y nuestra cultura.

CAPÍTULO V

PROPUESTA PEDAGÓGICA ETNOEDUCATIVA PARA SUPERAR EL DEBILITAMIENTO DE LA ORALIDAD DEL NASA YUWE EN LA COMUNIDAD DE PATH YU'

Por todo lo anteriormente expuesto sobre la importancia de fortalecer las lenguas indígenas porque ellas hacen parte de nuestra identidad y expresan nuestros pensamientos, además de que nos ayudan a realizarnos como personas con pensamientos, cosmovisiones, identidades y formas de ser indígenas, en el presente capítulo se expone una propuesta pedagógica con perspectiva etnoeducativa, que pretende estimular el uso de la lengua Nasa de manera oral en la comunidad Nasa del resguardo de Path Yu', municipio de Cajibío.

Esta propuesta pedagógica se centra en el estímulo de la oralidad, por varias razones:

- Porque la oralidad es la forma más tradicional de usar una lengua y porque mediante ella todas las personas se pueden comunicar. Porque mediante la oralidad nos entendemos y es una de las máximas expresiones culturales para desarrollar saberes, conocimientos, pensamientos, enseñanzas, la vida y la concepción de vida, aprendida con el contacto con la madre, la socialización y la integración con el mundo, mediante la realidad física y cosmogónica.
- Porque es mediante la oralidad como una lengua permanece verdaderamente viva. Mientras la lengua Nasa se siga hablando por todas las personas nasa en diferentes espacios sociales, se podrá garantizar la pervivencia de la lengua.
- Porque en el resguardo de Path Yu' la escritura alfabética del Nasa Yuwe todavía no se ha generalizado entre sus comuneros.

Por estas razones, pero sobre todo porque la problemática identificada en la comunidad del Resguardo Indígena de Path Yu' es el debilitamiento de la práctica de la oralidad de la lengua Nasa entre las nuevas familias formadas en el nuevo territorio

y entre éstas y sus hijos, se proponen las siguientes acciones. Acciones que se centran en el que hacer pedagógico, con el objetivo de ofrecer algunas propuestas para que desde la escuela de la comunidad se estimule el uso oral de nuestra lengua ancestral, como un elemento fundamental de nuestro pensamiento y nuestra identidad como nasas.

Las propuestas aquí descritas hacen parte de un trabajo que se llevó a cabo, con la participación de niños, niñas y jóvenes de la comunidad de Path Yu', de los grados 5°, 6 ° y 7°, estudiantes de la Institución Educativa Agropecuario La Capilla. Con este trabajo se logró sensibilizar a la comunidad y sus autoridades, acerca del problema relacionado con el debilitamiento de la lengua en su uso oral y cotidiano; se mostró como si esta situación continúa así, la lengua poco a poco se morirá.

Las propuestas y acciones para el estímulo del uso oral del Nasa Yuwe partió de los conocimientos propios y cotidianos que tenían los y las participantes; también se participó en espacios comunitarios y en diferentes actividades del cabildo para obtener información, y se hicieron visitas domiciliarias con algunas familias.

Lo primero que se hizo con los estudiantes fue hablarles en Nasa Yuwe y preguntarles si entendían o no. Muchos contestaban que no entendían, otros que solo entendían y hablaban algunas palabras. Con esta introducción se les explicó sobre la importancia de la lengua Nasa, que lo primero que debemos hacer es hablar, entender e interpretar lo que decimos en Nasa Yuwe, para luego poder escribir. Pues aunque es muy importante la lectoescritura del Nasa Yuwe lo primero que hay que hacer es conocer el sentido y significación cultural de las palabras que se dicen oralmente. Pues si no se sabe lo que se está escribiendo y lo que se está diciendo, se cae en una escritura mecánica y sin sentido.

Por eso es tan importante y necesario que los docentes que damos clases de Nasa Yuwe en las escuelas debemos ser muy creativos y dinámicos, preparar

bien las clases, para no llegar a improvisar, darles un espacio de conversación entre los estudiantes, explicar lo que está pasando en la comunidad, hacerlos sentir que hacen parte de esta situación y que les llegue al corazón, que vean la necesidad de hablar la lengua Nasa y se interesen por aprenderla, hablarla y entenderla, de modo que se les despierte interés por la lengua ancestral de sus padres y abuelos, y sobre la importancia de la lengua para la cultura y el pueblo nasa. En este sentido, es importante hacer conocer a los estudiantes que la importancia de la lengua Nasa parte desde el fogón, desde la casa, con los padres, las madres, los abuelos, las abuelas, los hermanos y las hermanas, tíos, tías, primos, la comunidad, el entorno y todo el espacio en que vivimos.

Es por esto que se debe insistir en la comunidad que los principales espacios para transmitir, enseñar y aprender la lengua es la casa, con la familia. Por esto se debe recomendar a los padres y madres de familia, para que les hable a sus hijos e hijas en Nasa Yuwe, porque si desde la casa aprenden la lengua, la valoran y la usan, la escuela y el docente solo deberá reforzar y enseñar otros aspectos de la lengua. Pues la responsabilidad de enseñar, fortalecer y mantener la lengua no puede ser tarea solamente de la escuela.

En lo que concierne a mi trabajo en la escuela como maestra, me centré en desarrollar esta propuesta pedagógica que se basa en cantos, rondas, dinámicas, dramatizaciones cortas, juegos, saludos y nombres de personas, animales y plantas. Estos ejercicios de la práctica oral del Nasa Yuwe los grabamos en medios magnéticos y electrónicos, utilizando y aprovechando la tecnología a la que tienen acceso estos estudiantes, para que los escuchen en cualquier momento y se vayan familiarizando con los sonidos y la pronunciación del Nasa Yuwe y se vayan entusiasmando para cantar y entender, hablar e interpretar, jugar y sentir.

Estas actividades las puse en práctica con un grupo que oscilaba entre 12 y 15 estudiantes de los grados 5to., 6to. y 7mo. quienes voluntariamente asistían a las clases en horarios alternos a las clases obligatorias del colegio. Este trabajo se tuvo que hacer en jornada extraescolar porque, como ya se dijo, en el Plan de Estudios del colegio no se logró integrar las clases de Nasa Yuwe.

5.1. *Mem yuwe* - Cantos

El canto es uno de los trabajos más prácticos que se han desarrollado con los niños, niñas y jóvenes, porque ayuda a pronunciar, agilizar la mente, la memoria, la creatividad y la lengua.

Kwe'sx piyaa yat - La escuela

Nasa	Español
<p>Naa piyanxi yet //Wala kuh luuçx ji`pha// naa piyanxi yet U'kwe txaiçxat Idxa' txaiçxag Txazsay yuuçxa memuka Paçhu' kuse, jebu' kuse Paçhu' çxida, jebu' çxida Yeshu' mkishu', e'shu' mkishu' Pxyan mtandxii, jxuka mtandxii Kuse mpetxatxa.</p>	<p>La institución tiene muchos hijos, tiene muchos hijos la institución y yo soy uno de ellos. Tú también lo eres, vamos todos a cantar.</p> <p>Mano derecha, mano izquierda, pie derecho, pie izquierdo, cabeza adelante, cabeza atrás, media vuelta, vuelta entera.</p> <p>Aplausos.</p>

Kwekwe yasetx jiyuya´ - Las partes del cuerpo

Canto en Nasa	Español
Dxikxthe, baba Jxukweth, çxidakwe	Cabeza, hombro, rodillas y pies y todos aplaudimos a la vez.
Txazsay sa´ yuçxa petxa´txa´wa´ ji´ptha´w	Frente, pecho, espalda y nariz y todos aplaudimos a la vez.
Knene , peçxu yak Çinç yak, iç yak	Hombros, codos, rodillas y pies y todos aplaudimos a la vez.
Txazsay sa´ yuçxa´ petxa´txa´wa´ ji´ptha´w	
Baaba, fxiñçxa vite kuse yak txazsay sa´ yuçxa´ petxa´txa´wa´ ji´ptha´w	

Kwe`sx Çxab - Nuestro pueblo

*Kwe`sx cxaba nasa cehka
 Nasa Yuwe cxat we`wna pekuju
 Jxukaytxi we`we, txaz say txi we`we´
 Kwe`sx Yuwe pcukamen
 Kwesx kiwe pcuwa`same
 Mhin ujuwa`cxan cxha`cxha yakika
 Txazay kujacxa cutx kwes ujaka
 Kuvxkwes cxha`cxha putyaa.*

Mama kapiya`nxi - La enseñanza de mamá

Mama iseya kaapiyan

Phu, phu jindak puthaa

The, the jindak umuu

Cbuu, cbuu jindak pundu

Nawe mhinxa piyacxas, jindak memu.

5.2. *Pwesen piyaanxi – Rondas*

Otra estrategia atractiva y dinámica son las rondas. Mediante esta práctica los estudiantes aprenden a pronunciar y a contar los números en Nasa Yuwe, del uno al diez.

Se hace una ronda y se empieza a contar entre todos, girando hacia la derecha y en voz alta cantan diciendo: *Teecx a's ta'sxi'k, eza's ta'sxi'k, tek a's ta'sxik*, todos en silencio, se sientan en cuclillas, se paran y luego siguen cantando: *Pahza's tasxi'k, tahca's tasi'k, setx a's ta'sxi'k*, en silencio y en cuclillas hacia abajo, se paran y siguen cantando con giro hacia la derecha, *sata's tasxi'k, tawa's tasxi'k, pjeba's tasxi'k, kseba'as tasxi'k*, se paran y cuentan los números en Nasa Yuwe hasta diez, *teecx, ez, tekh.....kseba*.

Putx jiiyunx - Conocimiento interpersonal

Se hace una ronda, el que dirige se hace en el centro con un balón y tira diciendo: *Idxah – (ikwe), kiy yaseg (kwe)*

Responde: *Adxa (ukwe), klxipi yaset....* y así sucesivamente hasta que termina el juego, cuando todos los participantes han dicho su nombre.



Niños y niñas de Monte Cruz, Resguardo de Vitoncò Paéz

Ena's khiyu'ya' - El día y los números

Mediante una ronda se hace el ejercicio de pronunciar y contar los números teniendo en cuenta la fecha. Se empieza girando hacia la derecha mientras se cuentan los números del seis hasta el número de la fecha, y se repite girando hacia la izquierda.

Kwe'sx ena` na'wek mhi'h, setx a's ta'sxi'k, sata's tasxi'k, tawa's tasxi'k, pjeba's tasxi'k, Teecx a's ta'sxi'k, eza's ta'sxi'k, tek a's ta'sxik, pahza's tasxi'k, tahca's tasi'k, setx a's ta'sxi'k.

5.3. Çxakwe yuwe - Dinámicas

Se empieza a preguntar a los estudiantes por nombres de productos que se dan en la huerta o nombres de frutas sin repetir. Después se empieza diciendo: *el pícaro pájaro pinto fue a la huerta y picó un durazno*. La persona que tiene el nombre de la fruta, debe contestar: *el pícaro pájaro pinto no picó el durazno, picó*

el banano... y así sucesivamente hasta que no queden niños sin hablar. Después de mucho ejercicio, el que no contesta rápido y se equivoca paga penitencia.

A` as mikpatx - Alcance la estrella

Se dibujan muchas estrellas y se recortan; dentro de la estrella se escriben preguntas en Nasa Yuwe. El juego consiste en formar dos grupos con igual número de estudiantes; esta cantidad debe coincidir con la cantidad de estrellas. Las estrellas se pegan en la pared o en el tablero con preguntas escondidas. Cada estudiante de cada grupo debe tomar una estrella y responder la pregunta. El grupo que más respuestas acertadas en Nasa Yuwe, logre el juego.

5.4. Mah fxinzenxi´s kajiyu´nx - Dramatización corta y sencilla en Nasa Yuwe

Primero se explicó a los padres y las madres de familia sobre el dramatizado, de qué se trataba y por qué se dejó de hablar el Nasa Yuwe en esta comunidad.

Luego se desarrolló la dramatización con los estudiantes, con el objetivo de seguir creando más dramatizados cortos que les ayuden en la pronunciación de las palabras en Nasa Yuwe, sin cansarlos, ni aburrirlos, para que queden con más deseos de practicar la oralidad del Nasa Yuwe, hasta que logren hablar sin ningún temor, pena ni miedo.

Este dramatizado es sencillo: trata sobre las causas que están incidieron en el debilitamiento de la práctica de la oralidad de la lengua nasa Yuwe.

Nasa Yuwe uuya´pa´ - La lengua se está muriendo

Personajes:

La familia

Tata- padre

Mama- madre

Hijo- *zxi'k*
Hija- *nxiisa*
Profesora- *kaapiyahsa*.

Tata: *wala mhii ji'ptha'aw napa naa luucxtxi, piiya yatna kaajwa' yuuna*.

Mama: *jxkaajwa' pejxiyu'juna acpa, ya' kajana, lxinu we'we'ya' piyaakan*.

Tata: *tud yuh mejwe', piyaya'*.

Mama: *walmee mehwe*.

Salen de la casa y llegan a la escuela.

Profesora: buenos días niños, ¿cómo están?

Nadie contesta porque no entienden el castellano.

El niño: *Luucx pihc: naa snxula kiy neh we'we', naapa, Yuwe cxaak phate'te'*.

Niña: *Luucx u'y: u'kwepa jiyusmeet*.

Profesora: hablen en castellano que yo no les entiendo.

Entren al salón...

Los niños se quedan parados afuera porque no entienden. La profesora los lleva a empujones y los hace sentar.

Niño: *Luucx pihc: adxa kukus a' pahme'na, juyu'smeet*.

Ñiña: *Luucx u'y: u'kwepa pa'meeicxa'na, jiyupcxahmeek we'*.

Profesora: les dije que no hablaran esa lengua tan fea y tan rara, les voy a castigar con este rejo llamado san Martín.

La profesora les da los fuetazos a los estudiantes indígenas por hablar en su lengua materna. Los niños lloran en silencio.

Después el niño dice: *naa snxula seena zunzu yuuta, kwe'sxtxi kiy yuuya' kitx kahja*.

La niña: *piyaya' jikutx acpa seena pxcukwe'k, pajmeete cxaa ewna*.

Se van para la casa y les cuentan a los padres.

El niño: *tataa snxula kwe´sxtxi seena pcxukwe´´ki´k, kuskus a´ u´meena.*

El padre: Ujmeeexa´ ma´ piyakig.

La madre: piyakan ne´ txa´ pcxuukwe.

Al otro día regresan a la escuela; mientras la profesora dicta la clase el niño dice:
acxpa jiyumee upthu napa, txaanawenx ne´ paskaja.

La niña: *txawe ik, pasteyu´ Üusxcxa´cmeekx.*

La profesora: les prohibí hablar en su lengua, por qué siguieron hablando en esa lengua tan fea y por no obedecer, voy a castigar, hasta que dejen de hablar en su lengua.

La profesora riega maíz en el piso, los hace arrodillar, en las manos les pone unos ladrillos pesados y se los hace levantar hasta la hora que ella cree conveniente, para que dejen de hablar el Nasa Yuwe. Fin.



Niñas y niños de Path Yu', Municipio de Cajibío

5.5. *Wajx we`wenxi Yuwe* - Palabras más usuales en Nasa Yuwe

Este ejercicio se realizó teniendo en cuenta la observación directa de las cosas que nos rodean, conociendo, identificando las palabras en Nasa Yuwe, pronunciando, memorizando e interpretando mediante la participación directa, de acuerdo a las actividades propuestas.

Es un trabajo que se puede utilizar para la lectura y la escritura de las palabras en Nasa, mediante sopa de letras o representación de objetos reales y dibujos para la identificación y memorización de las palabras.

Palabras con nombres de animales, plantas y alimentos en nasa

Nasa	Español	Nasa	ESPAÑOL
<i>Alku</i>	perro	<i>uswa'l</i>	Chachafruto
<i>Atalx</i>	gallina	<i>Sxwi'la</i>	Ulluco
<i>Misx</i>	gato	<i>Skuutx</i>	Trigo
<i>Kucxi</i>	marrano	<i>Puel</i>	Mafa
<i>Vicxakwe</i>	pájaro	<i>Spulxa</i>	Cebolla
<i>Txiklxi</i>	tigre	<i>Txa'</i>	Col
<i>Lxun</i>	león	<i>Plaad</i>	Plátano
<i>Sxuma</i>	ardilla	<i>Us</i>	Frijol
<i>Sxape</i>	babosa	<i>Kneñxu</i>	Guineo
<i>Sxawa</i>	lombriz	<i>Alpes</i>	Alverja
<i>Ul</i>	culebra	<i>Kutx</i>	Maíz
<i>Jiba</i>	caballo	<i>Cut</i>	Choclo
<i>Kla</i>	vaca	<i>Ñaa</i>	Yuca
<i>Kahpx</i>	conejo	<i>Ka'ka</i>	Papa
<i>Piisxa</i>	ovejo	<i>Uth</i>	Batata
<i>Tub</i>	Torcaza o paloma	<i>a's</i>	Arracacha
<i>Txuj</i>	gorrión	<i>nxusxa</i>	Caña de azúcar
<i>Welx</i>	loro	<i>Awa</i>	Ají
<i>Slxuh</i>	chiwaco	<i>Akhus</i>	Ajo
<i>E'sxa'vx</i>	oso	<i>Mesukwe</i>	Cilantro

<i>Cxkitx</i>	chicado	<i>Sxlala</i>	Granadilla
<i>Cxavx</i>	venado	<i>Nxawnu</i>	Curuba
<i>Uhza</i>	ratón	<i>Cxaju</i>	Piña
<i>Sxita</i>	armadillo	<i>Sxbuu</i>	Uchuva
<i>Wedx</i>	pez	<i>Pel</i>	Carrizo
<i>Fic</i>	ku	<i>Mum</i>	Wadua
<i>E'c</i>	esmeralda	<i>Cxaayu'ce</i>	Alegría
<i>Uk</i>	gusano	<i>Bajc</i>	Cabuya
<i>Ta'da</i>	cucarrón	<i>peethe</i>	Mejicano
<i>Sa'te</i>	cucaracha	<i>Ape</i>	Zapallo
<i>Kha'sx</i>	chapulete	<i>Asx</i>	Rascadera
<i>Es</i>	piojo	<i>Us kacxa</i>	Frijol cache
<i>Pa'pa</i>	pulga	<i>spalutx</i>	Pepa
<i>Cupe</i>	Morrocoy	<i>Peethe kite</i>	Flor de mejicano
<i>Patu</i>	pato	<i>Apas</i>	Habas
<i>Pisco</i>	pavo	<i>Kite</i>	Flor
<i>meewehjx</i>	gallinazo	<i>Sxuu</i>	Fresco
<i>Uj</i>	gavilán	<i>cunxun</i>	Mora
<i>Fi'l</i>	perdiz	<i>mutkwe</i>	Lulo
<i>Fxizx</i>	guacharaca	<i>laasx</i>	Durazno
<i>Thuw</i>	erizo	<i>Ixima</i>	Naranja
<i>nxupxwala</i>	Wawa	<i>Ixmun</i>	Limón
<i>Nxupx</i>	guara	<i>sdxic</i>	Moco
<i>Nupx</i>	Guatín	<i>pcxatx</i>	Pichaque
<i>gueñxiñx</i>	chocuro	<i>pkxidaa</i>	Guayaba
<i>Cxi'</i>	patojo	<i>cude</i>	Ciruelo
<i>Kubx</i>	mojano	<i>cetlu</i>	Cedro
<i>Dxilx</i>	grillo	<i>quima</i>	Nigua
<i>Kha'kha</i>	hormiga	<i>The's</i>	Pulga pequeña
<i>Cxadx</i>	chande	<i>Ujne</i>	Hongo
<i>Tuka</i>	calabaza	<i>Me'sxisx</i>	Callamba
<i>Kithus</i>	Frijol matorro	<i>Beka sek</i>	Chawaswa
<i>Lxima txhib</i>	Limón	<i>asx</i>	Yota
<i>Pullu</i>	envuelto	<i>Cxime khasx</i>	Mazamorra
<i>Kutx bibx</i>	Natilla de choclo	<i>Uswal beka</i>	Fresco de chacha fruto
<i>Kutx bucxwa wa'c</i>	Arepas de maíz germinado		

The's	nigua	<i>phiwath</i>	Árbol con frutos para sacar colores
-------	-------	----------------	-------------------------------------

Plantas medicinales

<i>cxadul</i>	chantor	<i>Nxis</i>	Anis
<i>Tacha</i>	tachi	<i>Daasa't</i>	Planta para voltear el sucio
<i>Puuta txha</i>	Hierbabuena	<i>Nxuda yuckha'w</i>	Planta medicinal
<i>daacxahka</i>	Planta medicinal	<i>khas</i>	Ortiga
<i>yakum</i>	yakoma	<i>Esx</i>	Coca

Nombres de personas que actualmente son utilizados como chistes

Nasa	Español	Nasa	Español
<i>Klavil</i>	Gabriel	<i>Malce</i>	Mercedes
<i>Lunzu</i>	Alfonso	<i>Kse</i>	José
<i>Peklu</i>	Pedro	<i>Lasku</i>	Francisco
<i>Lxita</i>	Margarita	<i>Cisco</i>	Francisco
<i>Cita</i>	Crucita	<i>Tminga</i>	Dominga
<i>Mguilx</i>	Miguel	<i>Phelix</i>	Félix
<i>Lulxis</i>	Dolores	<i>Malkus</i>	Marcos
<i>Julxu</i>	Julio	<i>malxa</i>	Amalia
<i>Phela</i>	Rafaela	<i>kalus</i>	Carlos
<i>Milxa</i>	Emilia	<i>Mancelu</i>	Marcelo
<i>Psende</i>	Vicente	<i>kwen</i>	Juan
<i>Khena</i>	Juana	<i>lxita</i>	Margarita
<i>Lamus</i>	Ramos	<i>klxipi</i>	Felipe
<i>Lxinda</i>	Florinda	<i>ksepa</i>	Josefa
<i>Mcxul</i>	Salvador	<i>saphela</i>	Isabel
<i>Lelxu</i>	Aurelio	<i>Pastxana</i>	Sebastiana
<i>Meles</i>	Arquimedes	<i>Vincxi</i>	Víctor
<i>Nuel</i>	Manuel	<i>Khusto</i>	Justo
<i>Palbala</i>	Bárbara		

Saludos

Nasa	Español
<i>Ma'ga pe'te</i>	Buenos días
<i>Ma'ga' fxi'ze</i>	Buenas tardes
<i>Ma'ga jxkÜus</i>	Buenas noches
<i>Ewcxa</i>	Adiós
<i>Piite</i>	Buenas
<i>Ma'upkwe</i>	¿Cómo está?
<i>Üusmeekwe</i>	¿No están enfermos?
<i>DxÜus yak mehjwe</i>	Que le vaya bien con Dios

Colores

Nasa	Español	Nasa	Español
<i>Beh</i>	rojo	<i>lem</i>	Zapote
<i>Khucx</i>	negro	<i>sxuma</i>	Café
<i>Cxihme</i>	blanco	<i>cxkitx</i>	Amarillo
<i>Ceñx</i>	Azul	<i>Cxib ceñx</i>	Verde
<i>Khuc</i>	gris	<i>cuka</i>	Pecosa
<i>Bite</i>	pintado	<i>tuhme</i>	Rucio
<i>Sxlala</i>	saratana	<i>ipxsxita</i>	Rojizo como el juego

Esta es una propuesta pedagógica sencilla, que se desarrolló con un pequeño grupo de estudiantes de Path Yu', luego de identificar el debilitamiento de la práctica de la oralidad de la lengua nasa yuwe, con el objetivo de contribuir un poco en la revitalización de la lengua nasa en este resguardo, que a pesar de estar poblado y constituido por hombres, mujeres, mayores, jóvenes, niñas y niños nasas, ya casi no hablan su lengua ancestral.

Este trabajo se realizó en el año 2009, con la participación de niños y jóvenes nasas, estudiantes de la Institución Agropecuaria la Capilla, durante un año, un día en la semana, en horas extra curriculares, de 3 a 6 de la tarde. Algunos de los

niños y jóvenes participaron todo el año, otros por trabajos en el campo con los padres o tareas del colegio no regresaban, en algunos días nadie llegaba.

Sin embargo se logró motivar y animar para que la lengua materna se convirtiera en una herramienta de comunicación para las comunidades nasas, una estrategia de comunicación en algunos casos y la supervivencia de las comunidades como grupos étnicos.

Como evaluación se presentó en un evento comunitario con un acto cultural y con participación de los estudiantes nasas con la dramatización corta y sencilla de la lengua se está muriendo (Nasa Yuwe Uuya'pa'), dinámicas, chistes en lengua, cantos entre otras.

CONCLUSIONES

En mi calidad de mujer y maestra nasa hablante, que nací en la zona de Tierradentro, donde viví mi infancia y los primeros años de mi juventud, que tuve que vivir el desplazamiento, la salida y el cambio de territorio hacia la zona plana y caliente del norte del Cauca, y como estudiante de la Licenciatura en Etnoeducación, luego de haber realizado el presente trabajo, puedo plantear las siguientes conclusiones:

- Que por falta del uso oral y cotidiano del Nasa Yuwe por parte de las nuevas generaciones de niñas, niños y jóvenes del resguardo de Path Yu' del municipio de Cajibío, cuyos padres y abuelos son nasa llegados de Tierradentro, esta lengua se está muriendo.
- Que el cambio de territorio de Tierradentro a Cajibío ha sido una situación que ha hecho que las nuevas familias, las madres y los padres jóvenes no le enseñen a sus hijos e hijas el Nasa Yuwe, y que poco a poco este valor ancestral ha ido dejando de ser importante.
- Que en medio de la debilidad cultural que está viviendo la comunidad nasa de Path Yu' la Etnoeducación se plantea como una alternativa, para que desde la escuela se estimule el uso oral de la lengua Nasa y con ella se fortalezcan el pensamiento, la identidad y otros valores del pueblo nasa.
- Que la responsabilidad por mantener y fortalecer el uso oral del Nasa Yuwe no se puede dejar solo a los maestros y las escuelas. La responsabilidad de hablar el Nasa Yuwe, de fortalecerlo mediante su uso oral, de enseñarlo a las nuevas generaciones es sobre todo de las madres y los padres de familia, así como de las autoridades de la comunidad.

La principal conclusión es que todas las personas que decimos que somos nasa no podemos dejar de hablar, pensar y sentir como nasas a través de nuestra lengua Nasa. Solo espero que este sencillo trabajo aporte al fortalecimiento y revalorización de la lengua Nasa en el resguardo de Path Yu', para que nuestra lengua no se muera.

BIBLIOGRAFÍA

ASOCIACIÓN de Autoridades Territoriales de los Reasentamientos del Cauca Nasa Üus (2008 y 2009), Proyecto Educativo Comunitario. Inédito.

CERON, Patricia, ROJAS, Alejandro y TRIVIÑO, Lilia (2002) Fundamentos de la Etnoeducación, Licenciatura en Etnoeducación, Universidad del Cauca, Popayán.

CONGRESO de la República de Colombia (2010) Ley 1381, Ley de Lenguas.

CORRALES CARVAJAL, Martha Elena (2008) Algunas dinámicas socioculturales y educativas de la escritura del nasa yuwe. En: Revista Educación y Pedagogía No.51, Universidad de Antioquia, Facultad de Educación, Medellín.

CRIC (2007) Sistema Educación Propia: Una estrategia de los Pueblos Indígenas hacia la Consolidación de la Autonomía, Popayán. Inédito.

ESCOBAR, Rosa Alicia y TRIVIÑO, Lilia (2007) Las Lenguas y su Estudio, Licenciatura en Etnoeducación, Universidad del Cauca, Popayán.

LANDABURU, Jhon (2008) Situación de las lenguas Indígenas en Colombia. En: Primera minga para la revitalización de las lenguas indígenas nasa y namtrik. Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC-PEBI, Totoró-Cauca. Inédito.

LOPEZ, Luis Enrique (2008) Situaciones de las Lenguas en América Latina. En: Primera minga para la revitalización de las lenguas indígenas nasa y namtrik. Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC-PEBI, Totoró-Cauca. Inédito.

PACHÓN, Ximena (1997) El Nasa Yuwe, o la lucha por la supervivencia de una lengua dominada. En: Ximena Pachón y Francois Correa (Coordinadores) Lenguas Amerindias. Condiciones sociolingüísticas en Colombia. Instituto Caro y Cuervo – Instituto Colombiano de Antropología, Santa fe de Bogotá, pág. 269-311.

TRIANA Y ANTORVERZA, Humberto (1997) Factores políticos y sociales que contribuyeron a la desaparición de lenguas indígenas. En: Ximena Pachón y Francois Correa (Coordinadores) Lenguas Amerindias. Condiciones sociolingüísticas en Colombia. Instituto Caro y Cuervo – Instituto Colombiano de Antropología, Santa fe de Bogotá, pág. 85-150.

ULCUE DIAZ, Laurentina (2008) Uso de la oralidad de la lengua Nasa Yuwe de los niños indígenas en el Resguardo Indígena Siberia Baja, municipio de Puerto Rico-Caquetá, Trabajo de Grado, Licenciatura en Etnoeducación, Convenio, CRIC-Universidad del Cauca, Popayán.